

Esta edición es el homenaje de la Universidad Autónoma
de Nuevo León y de un grupo de escritores de lengua española
a Alfonso Reyes, al celebrarse 78 años de la fundación
de nuestra Alma Mater.

Poesía erótica

Poesía erótica

Canciones y sonetos



John Donne

Versión de José Luis Rivas



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE UANL



Jesús Ancer Rodríguez
Rector

Rogelio G. Garza Rivera
Secretario General

Ubaldo Ortiz Méndez
Secretario Académico

Minerva Margarita Villarreal
Directora de la Capilla Alfonsina Biblioteca Universitaria

Esta edición universitaria tiene como único fin fomentar el interés por la literatura entre los estudiantes de nivel medio y superior, por lo que no tiene carácter lucrativo.

Edición:

Nancy Cárdenas, Carlos Lejaim Gómez, Alma Patricia Ramírez y Martha Ramos.

Diseño de la colección:

Marta Hoyos González Luna

Portada:

Carlos Palomo, composición a partir de la obra *Ophelia* (lying in the meadow), de John William Waterhouse, 1889

Primera edición, 2011

© D.R. Universidad Autónoma de Nuevo León

© D.R. José Luis Rivas, por la traducción

ISBN-978-607-433-674-0

Impreso en México

NOTA ACLARATORIA

John Donne, según el juicio de su contemporáneo Ben Jonson, “merecería ser llevado a la horca” por no haber respetado el acento tónico de la tradición métrica inglesa. En realidad, tal juicio resulta válido sólo para sus *Sátiras*. Donne fue un extraordinario experimentador de nuevas formas poéticas; sus búsquedas, sin embargo, se sitúan en las antípodas de todo formalismo: no se proponen pasar el contenido por el lecho de Procasto de una forma preestablecida que en adelante lo determine. Como la vida misma de Donne, su personalísimo proceder se orienta hacia la fusión plena de materia y forma, de lo sensible y lo inteligible, de la carne y el espíritu, ampliando de esa manera el universo de lo decible: “Los misterios de amor se escriben en el alma, pero el cuerpo es el libro en que se leen”. (Recordemos al paso que Donne es el autor del primer poema lésbico escrito en Inglaterra: Elegy 3 “Change”.)

Los poemas que recoge la presente edición con el título de *Poesía erótica*, de John Donne, son los de su libro *Songs and Sonnets*: el autor rompe aquí con las reglas del soneto inglés, según las estableciera Henry Howard, conde de Surrey, a partir de modelos italianos y franceses. Los sonetos de *Canciones y sonetos*, como podrá pronto el lector apreciarlo, no son tales.

JLR



Poesía erótica
Canciones y sonetos

Air and Angels

Twice or thrice had I loved thee,
Before I knew thy face or name;
So in a voice, so in a shapeless flame,
Angels affect us oft, and worshipped be;
Still when, to where thou wert, I came,
Some lovely glorious nothing I did see,
But since my soul, whose child love is,
Takes limbs of flesh, and else could nothing do,
More subtle than the parent is
Love must not be, but take a body too,
And therefore what thou wert, and who
I bid love ask, and now
That it assume thy body, I allow,
And fix itself in thy lip, eye, and brow.

Whilst thus to ballast love, I thought,
And so more steadily to have gone,
With wares which would sink admiration,
I saw, I had love's pinnace overfraught,
Every thy hair for love to work upon
Is much too much, some fitter must be sought;
For, nor in nothing, nor in things
Extreme, and scatt'ring bright, can love inhere;

Aire y ángeles

Te había amado ya dos o tres veces,
sin conocer tu rostro ni tu nombre:
así, en una voz, en una llama amorfa,
los ángeles nos rondan, y fuerza es adorarlos;
pero cuando llegué donde tú estabas,
vi una nada de espléndida belleza.
Y así como mi alma, de quien amor es hijo,
toma miembros de carne (¿pues qué haría si no?),
más sutil que su madre no ha de ser la criatura,
de suerte que asumir debe también un cuerpo.
Por eso le pedí yo al amor que indagara
qué y quién eras, y ahora le permito
que tome posesión del cuerpo tuyo
y se implante en tus labios, tus ojos y tu frente.

Cuando creí que lastre así daba al amor
con efectos que, echando la admiración a pique,
en adelante harían estable el derrotero,
me vi sobrecargando la amorosa pinaza.
Para el amor es más que demasiado
ocuparse de cada uno de tus cabellos;
con piloto más apto hay que dar, impedido
como se halla para intimar con la nada
y las cosas extremas y radiantes.



Then as an angel, face and wings
Of air, not pure as it, yet pure doth wear,
So thy love may be my love's sphere;
Just such disparity
As is 'twixt air and angels' purity,
'Twixt women's love, and men's will ever be.

Y como un ángel tiene rostro y alas de aire
—no puros como el aire, pero puros—,
sea entonces tu amor del mío esfera:
igual disparidad separa siempre
la pureza del aire y la del ángel,
el amor de mujer y el amor de hombre.



The Anniversary

All kings, and all their favourites,
All glory of honours, beauties, wits,
The sun itself, which makes times, as they pass,
Is elder by a year, now, than it was
When thou and I first one another saw:
All other things, to their destruction draw,
Only our love hath no decay;
This, no tomorrow hath, nor yesterday,
Running it never runs from us away,
But truly keeps his first, last, everlasting day.

Two graves must hide thine and my corse,
If one might, death were no divorce,
Alas, as well as other princes, we,
(Who prince enough in one another be,)
Must leave at last in death, these eyes, and ears,
Oft red with true oaths, and with sweet salt tears;
But souls where nothing dwells but love
(All other thoughts being inmates) then shall prove
This, or a love increased there above,
When bodies to their graves, souls from their graves
remove.

El aniversario

Todos los reyes y sus favoritos,
todo el lustre de honores, ingenios y bellezas,
el mismo sol que edades suma en tanto ellos pasan,
son ahora más viejos que hace un año,
cuando por vez primera nos miramos.
En torno nuestro avanzan las cosas a su ruina,
tan sólo nuestro amor no conoce un ocaso;
no supo de un ayer ni sabrá de un mañana,
y nunca en su carrera se aleja de nosotros,
siempre fiel al primero, último... eterno día.

Deben dos tumbas guardar nuestros cuerpos:
la muerte en una sola no sería divorcio.
Como los otros príncipes, nosotros
—a quienes basta ser príncipes uno de otro—
al final dejaremos estos ojos y oídos,
preñados de promesas tan sinceras
y lágrimas de sal que saben a dulzura.
Pero las almas, donde tan sólo amor reside
—los otros pensamientos son huéspedes de paso—,
igual pasión tendrán, o una mayor, ya arriba:
una vez en la tumba el cuerpo, el alma parte.

And then we shall be throughly blessed,
But we no more, than all the rest.
Here upon earth, we are kings, and none but we
Can be such kings, nor of such subjects be;
Who is so safe as we? where none can do
Treason to us, except one of us two,
True and false fears let us refrain,
Let us love nobly, and live, and add again
Years and years unto years, till we attain
To write threescore, this is the second of our reign.

Y seremos, entonces, dos bienaventurados,
pero no más nosotros que el resto de la gente.
Aquí sobre la tierra somos reyes, y nadie
como nosotros lo es, ni lo es de tales súbditos.
¿Quién igual de confiado que tú o yo, a quienes
nadie,
salvo uno de los dos, podría traicionarnos?
Evitemos temores falsos y verdaderos,
amemos con nobleza; vivamos y ganemos
a nuestras vidas muchos años hasta que cuenten
setenta. Dicho el año dos de nuestro reinado.



The Apparition

When by thy scorn, O murderess, I am dead,
And that thou think'st thee free
From all solicitation from me,
Then shall my ghost come to thy bed,
And thee, feigned vestal, in worse arms shall see;
Then thy sick taper will begin to wink,
And he, whose thou art then, being tired before,
Will, if thou stir, or pinch to wake him, think
Thou call'st for more,
And in false sleep will from thee shrink,
And then poor aspen wretch, neglected thou
Bathed in a cold quicksilver sweat wilt lie
A verier ghost than I;
What I will say, I will not tell thee now,
Lest that preserve thee; and since my love is spent,
I had rather thou shouldst painfully repent,
Than by my threatenings rest still innocent.

El aparecido

Cuando con tu desdén, tú, asesina, me mates,
y libre te imagines de mi insistente ruego,
al borde de tu cama se acercará mi espectro,
y te verá en peores brazos, falsa vestal.
Ante el chisporroteo de tu agotada vela,
ése con quien estés, ya exhausto, si te mueves
o lo pellizcas para despertarlo,
creerá que pides más
y, haciéndose el dormido, de ti se hará a un lado.
Y tú, ya en desamparo, temblando como un sauce,
yacerás empapada en un sudor de azogue
helado: más fantasma que yo mismo.
Lo que entonces diré, por ahora lo callo
para no prevenirte. Muerto mi amor por ti,
prefiero que afligida te arrepientas
a que mis amenazas te vuelvan inocente.



The Bait

Come live with me, and be my love,
And we will some new pleasures prove
Of golden sands, and crystal brooks,
With silken lines, and silver hooks.

There will the river whispering run
Warmed by thy eyes, more than the sun.
And there the'enamoured fish will stay,
Begging themselves they mar betray.

When thou wilt swim in that live bath,
Each fish, which every channel hath,
Will amorously to thee swim,
Gladder to catch thee, than thou him.

If thou, to be so seen, be'st loth,
By sun, or moon, thou darkenest both,
And if myself have leave to see,
I need not their light, having thee.

Let others freeze with angling reeds,
And cut their legs, with shells and weeds,
Or treacherously poor fish beset,
With strangling snare, or windowy net:



Carnada

Ven a vivir conmigo y sé mi amante
y pongamos a prueba nuevos goces
por doradas arenas y arroyos cristalinos,
con sedales de seda y plateados anzuelos.

Y más que por el sol, por obra de tus ojos
entrarán en calor las aguas insinuantes.
Y los peces, prendados, dejando de agitarse,
pedirán ellos mismos ser a engaño inducidos.

Y cuando en ese río de vida tú retoces,
va a arrimarse a ti de cada lecho
un pez enamorado, más feliz de pescarte
él a ti que tú a él.

Si de la luna, o del sol, su mirada
te disgusta, ensombrécelos.
Pues si me das tu venia para verte,
mientras te tenga a ti, su luz me sobra.

Deja que otros se entuman con cañas de pescar
y se raspen las piernas con conchas y estropajos;
o que arteros asechen, con malla mosquitera
o lazo que estrangula, a desdichados peces;

Let coarse bold hands, from slimy nest
The bedded fish in banks out-wrest,
Or curious traitors, sleevesilk flies
Bewitch poor fishes' wandering eyes.

For thee, thou need'st no such deceit,
For thou thyself art thine own bait,
That fish, that is not caught thereby,
Alas, is wiser far than I.

que del nido de musgo de la orilla atrevidas
manos rudas arranquen los peces enterrados,
o que moscas astutas con su seda muy cruda
arroben errabundos ojos de pobres bichos.

Pues tú no necesitas de tales añagazas
porque tu propio cebo eres tú misma.
El pez que no ha picado contigo todavía
es más trucha, ¡ay!, que yo.



The Blossom

Little think'st thou, poor flower,
Whom I have watched six or seven days.
And seen thy birth, and seen what every hour
Gave to thy growth, thee to this height to raise,
And now dost laugh and triumph on this bough,
Little think'st thou
That it will freeze anon, and that I shall
Tomorrow find thee fall'n, or not at all.

Little think'st thou, poor heart
That labour'st yet to nestle thee,
And think'st by hovering here to get a part
In a forbidden or forbidding tree,
And hop'st her stiffness by long siege to bow:
Little think'st thou,
That thou tomorrow, ere that sun doth wake,
Must with this sun, and me a journey take.

But thou which lov'st to be
Subtle to plague thyself, wilt say,
Alas, if you must go, what's that to me?
Here lies my business, and here I will stay:
You go to friends, whose love and means present
Various content



La flor sobre el árbol

Apenas imaginas, pobre flor
a la que he observado por seis o siete días,
y que nacer he visto, eso que cada hora
ha dado para hacerte ganar tal estatura,
tú, que ahora triunfal ríes sobre esa rama,
sin sospechar siquiera que pronto ha de helar
y que te veré entonces por los suelos,
o ausente ya del todo.

Apenas imaginas, oh pobre corazón
que te esmeras ahora en encontrar un nido
y piensas que rondando aquí hallarás amparo
en un árbol hostil o prohibido,
y esperas su rudeza rendir con largo asedio,
apenas imaginas que mañana,
antes que el sol despierte
harás conmigo y con el sol un viaje.

Mas tú, que en lo que toca a atormentarte
prodigas gran finura, por supuesto dirás:
“¿Con que vas a marcharte? No me importa.
Lo que me ataño, aquí se halla: me quedo.
Vete con tus amigas, cuyo afecto y riqueza
brindan deleites varios a tus ojos, tu lengua,

To your eyes, ears, and tongue, and every part.
If then your body go, What need you a heart?

Well then, stay here; but know,
When thou hast stayed and done thy most;
A naked thinking heart, that makes no show,
Is to a woman, but a kind of ghost;
How shall she know my heart; or having none,
Know thee for one?
Practice may make her know some other part.
But take my word, she doth not know a heart.

Meet me at London, then,
Twenty days hence, and thou shalt see
Me fresher, and more fat, by being with men,
Than if I had stayed still with her and thee.
For God's sake, if you can, be you so too:
I would give you
There, to another friend, whom we shall find
As glad to have my body, as my mind.

tus oídos y al resto... Si se marcha tu cuerpo,
¿qué falta puede hacerle el corazón?"

Está bien, sigue aquí. Pero no olvides,
una vez que te quedes y hagas cuanto más puedas,
que un corazón que piensa desnudo

y no se muestra

es para una mujer una suerte de espectro;
¿cómo podría ella, que uno no tiene,
conocer el que es mío?

Por la práctica puede conocer otros órganos,
pero ignora, ¡lo juro!, qué sea un corazón.

Vamos, márchate a Londres
dentro de veinte días y júntate conmigo:
vas a verme lozano y floreciente de estar entre
los hombres

y de haberme alejado de ti y de ella.

Si puedes, por amor de Dios, hazlo también,
que allá te daré entonces otra amiga...

¡tan feliz de tener mi cuerpo como mi alma!

Break of Day

'Tis true, 'tis day, what though it be?
O wilt thou therefore rise from me?
Why should we rise, because 'tis light?
Did we lie down, because 'twas night?
Love which in spite of darkness brought us hither,
Should in despite of light keep us together.

Light hath no tongue, but is all eye;
If it could speak as well as spy,
This were the worst, that it could say,
That being well, I fain would stay,
And that I loved my heart and honour so,
That I would not from him, that had them, go.

Must business thee from hence remove?
Oh, that's the worst disease of love,
The poor, the foul, the false, love can
Admit but not the busied man.
He which hath business, and makes love, doth do
Such wrong, as when a married man doth woo.



Amanecida

Es verdad: ya es de día... ¿y qué más da?
¿Vas a dejar mi cama por tal cosa?
¿Sólo porque clarea debemos levantarnos?
¿Nos acostamos sólo porque la noche entró?
Mal le pese a lo oscuro, amor aquí nos trajo;
mal le pese a la luz, no habrá de separarnos.

La luz no tiene lengua; es toda ojos.
Si hablar tan bien pudiera como husmea,
lo peor que diría es lo siguiente:
que si contenta estoy, gustosa yo me quede;
que si mi corazón aprecio cual mi honra,
cerca siga de quien los dos posee.

¿Deben fuera de aquí llevarte tus asuntos?
Entonces, de los males de amor sufres el grave.
Al indigente, al sucio, incluso al falso,
amor acepta, pero no al ocupado: quien
hace el amor y negocia a la vez,
hace mal como el hombre coqueto y ya casado.



The Broken Heart

He is stark mad, who ever says,
That he hath been in love an hour,
Yet not that love so soon decays,
But that it can ten in less space devour;
Who will believe me, if I swear
That I have had the plague a year?
Who would not laugh at me, if I should say,
I saw a flask of powder burn a day?

Ah, what a trifle is a heart,
If once into Love's hands it come!
All other griefs allow a part
To other griefs, and ask themselves but some,
They come to us, but us Love draws,
He swallows us, and never chaws:
By him, as by chain-shot, whole ranks do die,
He is the tyrant pike, our hearts the fry.

If 'twere not so, what did become
Of my heart, when I first saw thee?
I brought a heart into the room,



El corazón partido

Loco de atar aquel que diga
que enamorado estuvo durante una hora.
Y no porque el amor se marchite muy pronto,
sino porque en un lapso menor a diez devora.
¿Quién va a creerme, por más que lo jure,
que padecí la peste todo un año?
¿Quién podría aguantarse la risa si afirmara
que vi un cuerno de pólvora arder durante un día?

¡Ay, qué insignificante se vuelve el corazón
si cae alguna vez en manos del Amor!
Cualquier otra aflicción halla buen acomodo
con las otras y pide para sí sólo un poco;
las otras nos sacuden, pero Amor nos desmiembra.
Nos traga, pero nunca nos digiere.

Por culpa suya, ejércitos enteros
se pierden como por balas de emboscada.
¡Son nuestros corazones fácil presa
de ese lucio tiránico!

Si no es así, ¿qué pudo
pasarle al corazón mío con sólo verte?
A aquel cuarto llevé conmigo un corazón,

But from the room, I carried none with me;
If it had gone to thee, I know
Mine would have taught thy heart to show
More pity unto me: but Love, alas,
At one first blow did shiver it as glass.

Yet nothing can to nothing fall,
Nor any place be empty quite,
Therefore I think my breast hath all
Those pieces still, though they be not unite;
And now as broken glasses show
A hundred lesser faces, so
My rags of heart can like, wish, and adore,
But after one such love, can love no more.

pero al salir de sus cuatro paredes ya no lo traía.
Si se quedó contigo, seguro estoy que el mío
habrá instruido al tuyo sobre cómo mostrarse
más piadoso conmigo, mas, ¡ay!, el Amor
como a un cristal, lo hizo trozos al primer golpe.

No obstante, nada puede en nada convertirse,
ni un espacio vaciarse por entero.
Pienso, por tanto, que en mi pecho quedan
astillas todavía, aunque ya no reunidas.
Pero ahora, tal como en un espejo en trizas
pueden mirarse un ciento de rostros diminutos,
mi corazón partido puede sentir agrado,
deseo, adoración... ¡nunca el amor entero!



The Canonization

For God's sake hold your tongue, and let me love,
Or chide my palsy, or my gout,
My five grey hairs, or ruined fortune flout,
With wealth your state, your mind with
 arts improve,
Take you a course, get you a place,
Observe his Honour, or his Grace,
Or the King's real, or his stamped face
Contemplate; what you will, approve,
So you will let me love.

Alas, alas, who's injured by my love?
What merchant's ships have my sighs drowned?
Who says my tears have overflowed his ground?
When did my colds a forward spring remove?
When did the heats which my veins fill
Add one more to the plaguy bill?
Soldiers find wars, and lawyers find out still
Litigious men, which quarrels move,
Though she and I do love.

Call us what you will, we are made such by love;
Call her one, me another fly,
We are tapers too, and at our own cost die,

La canonización

Por el amor de Dios, calla y deja que ame,
o reprende a mi gota o perlesía;
de mi cana calvicie y escasa dote, búrlate;
con bienes ennoblece
tu posición, con artes tu intelecto.
Hazte de un cargo, emprende una carrera;
rinde tributo a su Excelencia, a su Ilustrísima,
y el rostro verdadero del monarca, o su efigie,
estudia. Lo que gustes, eso ensaya,
con una condición: deja que yo te ame.

¡Vamos! ¿A quién mi amor le produjo algún daño?
¿Qué navío mercante hundieron mis suspiros?
¿Quién a mi llanto culpó de inundar sus parcelas?
¿Qué primavera en flor segaron mis resfríos?
¿Y cuándo los ardores que recorren mis venas
dieron un nombre más al censo de la peste?
A la guerra el soldado nutre, y al picapleitos,
el hombre litigante que promueve querellas,
por más que nos amemos ella y yo.

Así el amor nos hizo, llámanos como gustes;
llámala insecto alado y dame el mismo mote,
también somos antorchas: por arder perecemos

And we in us find the eagle and the dove,
The phoenix riddle hath more wit
By us; we two being one, are it.
So to one neutral thing both sexes fit
We die and rise the same, and prove
Mysterious by this love.

We can die by it, if not live by love,
And if unfit for tombs and hearse
Our legend be, it will be fit for verse;
And if no piece of chronicle we prove,
We'll build in sonnets pretty rooms;
As well a well wrought urn becomes
The greatest ashes, as half-acre tombs,
And by these hymns, all shall approve
Us canonized for love:

And thus invoke us; 'You whom reverend love
Made one another's hermitage;
You, to whom love was peace, that now is rage;
Who did the whole world's soul contract,
 and drove
Into the glasses of your eyes

y en nosotros conviven la paloma y el águila.
El enigma del fénix se rehace en nosotros
porque, siendo nosotros dos uno, lo encarnamos;
nuestros sexos, fundidos, lo neutro machihembran.
Y para ser los mismos, muriendo resurgimos.
Este amor evidencia que somos misteriosos.

Si no vivir, podemos morir por el amor.
Y si con catafalcos y féretros no rima
nuestra leyenda, entonces ha de escribirse en verso.
Y si asiento no hallara en los anales,
le compondremos bellas estancias en soneto:
para nobles cenizas tanto monta
urna labrada o tumba de nada más dos metros.
E himnos tales harán patente a todos
que por amor fuimos canonizados.

Y así han de invocarnos: “Ustedes, a quienes
amor santo
hizo de cada quien un templo para el otro;
para quienes fue paz el amor, y violencia ahora;
que el alma condensaron del mundo,
grabándola en las lentes de sus ojos



(So made such mirrors, and such spies,
That they did all to you epitomize,
Countries, towns, courts: beg from above
A pattern of your love!'

(convertidas así en gemelos y espejos
que todo concentraban en ustedes:
países, villas, cortes), ¡rueguen que de lo alto
nos manden el amor suyo como modelo!”

Community

Good we must love, and must hate ill,
For ill is ill, and good good still,
But there are things indifferent,
Which we may neither hate, nor love,
But one, and then another prove,
As we shall find our fancy bent.

If then at first wise Nature had
Made women either good or bad,
Then some we might hate, and some choose,
But since she did them so create,
That we may neither love, nor hate,
Only this rests, All, all may use.

If they were good it would be seen,
Good is as visible as green,
And to all eyes itself betrays:
If they were bad, they could not last,
Bad doth itself, and others waste,
So, they deserve nor blame, nor praise.

But they are ours as fruits are ours,
He that but tastes, he that devours,
And he that leaves all, doth as well:

Comunidad

Conviene amar el bien y odiar el mal,
pues bien y mal no cambian,
mas cosas las hay ni buenas ni malas,
que no podemos ni amar ni odiar,
sino probar la una y enseguida la otra,
según lo determine nuestro antojo.

Si de inicio la sabia Naturaleza hubiera
creado a las mujeres ya buenas o ya malas,
a unas detestaríamos y a otras escogeríamos.
Pero como las hizo de tal modo
que amarlas no podemos, tampoco detestarlas,
sólo nos queda esto: tomar todos a todas.

Si fueran ellas buenas, saltaría a la vista:
el bien es tan patente como el verde
y a los ojos de todos se revela.
Y si fueran malas, no durarían:
consigo mismo acaba el mal, y con el resto;
así que no merecen ni elogio ni censura.

No obstante, nuestras son al modo de los frutos:
aquel que sólo prueba, igual que el que devora,
o ése que todo deja, todos proceden bien:

Changed loves are but changed sorts of meat,
And when he hath the kernel eat,
Who doth not fling away the shell?

se cambian los amores lo mismo que las viandas;
cuando hemos dado cuenta de la almendra,
¿quién no tira la cáscara?

The Computation

For the first twenty years, since yesterday,
I scarce believed, thou couldst be gone away,
For forty more, I fed on favours past,
And forty on hopes, that thou wouldst,
 they might last.
Tears drowned one hundred, and sighs
 blew out two,
A thousand, I did neither think, nor do,
Or not divide, all being one thought of you;
Or in a thousand more, forgot that too.
Yet call not this long life; but think that I
Am, by being dead, immortal; can ghosts die?



Cálculo

Durante los primeros años, que hicieron veinte
ayer,
apenas si di crédito a que me hayas dejado;
los cuarenta siguientes me nutrí de favores
ya pasados,
otros más de esperanza: que desearas verlos
prolongarse;
un ciento de ellos, ahogados en llanto, y otros dos,
muertos a suspiros;
mil pasé sin pensar, sin hacer nada,
ni distinguirlos supe: se me fueron pensando
en tí, todos;
tal vez dentro de otros mil también eso olvide.
No llares larga vida a eso, piensa que soy
inmortal pues ya listo entre los muertos.
¿Puede morir, acaso, un alma en pena?



Confined Love

Some man unworthy to be possessor
Of old or new love, himself being false or weak,
Thought his pain and shame would be lesser,
If on womankind he might his anger wreak,
And thence a law did grow,
One should but one man know;
But are other creatures so?

Are sun, moon, or stars by law forbidden,
To smile where they list, or lend away their light?
Are birds divorced, or are they chidden
If they leave their mate, or lie abroad a-night?
Beasts do no jointures lose
Though they new lovers choose,
But we are made worse than those.

Who e'er rigged fair ship to lie in harbours
And not to seek new lands, or not to deal withal?
Or built fair houses, set trees, and arbours,
Only to lock up, or else to let them fall?
Good is not good, unless
A thousand it possess,
But doth waste with greediness.



El amor preso

Un hombre nada digno de ser dueño
de amor antiguo o nuevo (por impotente y falso
él mismo),
creyó ver aliviados su agobio y su vergüenza
si sobre las mujeres su encono descargaba.
Y así surgió el decreto de que cada mujer
pudiera conocer a un hombre solamente.
¿Pero pasa lo mismo con las otras criaturas?

¿Quién prohíbe a la luna, al sol o a las estrellas,
lucir, o sonreír donde les venga en gana?
¿Se divorcian las aves? ¿Les espera un regaño
si duermen fuera o sola dejan a su pareja?
Aunque se inclinen por nuevos amantes,
los animales no pierden su dote;
nosotros recibimos, en cambio, peor trato.

¿Quién apareja un barco para dejarlo en puerto
sin buscar nuevas tierras ni traficar con él?
¿Quién construye mansiones, planta vides y árboles
sólo para cercarlos o verlos derrumbarse?
Sólo si es compartido por mil, lo bueno es bueno,
pero se pone rancio cuando alguien lo acapara.

The Curse

Whoever guesses, thinks, or dreams he knows
Who is my mistress, wither by this curse;
His only, and only his purse
May some dull heart to love dispose,
And she yield then to all that are his foes;
May he be scorned by one, whom all else scorn,
Forswear to others, what to her he hath sworn,
With fear of missing, shame of getting, torn:

Madness his sorrow, gout his cramps, may he
Make, by but thinking, who hath made
him such:

And may he feel no touch
Of conscience, but of fame, and be
Anguished not that 'twas sin, but that
'twas she:

In early and long scarceness may he rot,
For land which had been his, if he had not
Himself incestuously an heir begot:

May he dream treason, and believe, that he
Meant to perform it, and confess, and die,
And no record tell why:



La maldición

Quien adivine, sueñe o crea saber quién es mi
amante,
que un rayo lo fulmine;
que su dinero, y sólo su dinero,
de un corazón de piedra amor extraiga,
y ella, luego, se ofrezca a todos sus rivales.
Que ésa, a la que todos desprecian, a él lo insulte;
y ante otras abjure de lo que a ella jurara, condenado
al miedo de perderla y al fiasco de tenerla.

Que su calambre en gota se resuelva, y en locura
su agobio,
sólo de imaginar quién le haya inferido aquello;
y no conozca examen de conciencia,
sólo el miedo al oprobio; que por haber pecado
no sufra, pero sí por hacerlo con ella.
Que en pronta y prolongada penuria se debata,
a falta de esas tierras que habrían sido suyas
si no hubiera a su vástago procreado en incesto.

Que sueñe con traiciones, convencido de haberlas
cometido, y confiese y sea ejecutado
sin bando que pregone los motivos.

His sons, which none of his may be,
Inherit nothing but his infamy:
Or may he so long parasites have fed,
That he would fain be theirs, whom he hath bred,
And at the last be circumcised for bread:

The venom of all stepdames, gamesters' gall,
What tyrants, and their subjects interwish,
What plants, mines, beasts, fowl, fish,
Can contribute, all ill which all
Prophets, or poets spake; and all which shall
Be annexed in schedules unto this by me,
Fall on that man; for if it be a she
Nature before hand hath out-cursed me.



Que de todos sus hijos ninguno propio sea,
y nada hereden ellos que no sea su infamia;
o que haya alimentado gusanos tanto tiempo
como para que acabe deseando ser de ellos;
y que, por pan, se deje circuncidar al cabo.

Que insidia de madrastras y rencor de tahúres,
lo que el tirano al súbdito desea, y viceversa,
lo que minas y plantas, bestias, aves y peces
tienen de pernicioso, todas las grandes pestes
relatadas por bardos y profetas,
y todo lo que incluya yo en una lista anexa,
caigan sobre tal hombre, pues si es mujer, Natura
la maldijo primero y me ganó la palma.

The Damp

When I am dead, and doctors know not why,
And my friends' curiosity
Will have me cut up to survey each part,
When they shall find your picture in my heart,
You think a sudden damp of love
Will through all their senses move,
And work on them as me, and so prefer
Your murder, to the name of massacre.

Poor victories; but if you dare be brave,
And pleasure in your conquest have,
First kill th' enormous giant, your Disdain,
And let th' enchantress Honour, next be slain,
And like a Goth and Vandal rise,
Deface records, and histories
Of your own arts and triumphs over men,
And without such advantage kill me then.

For I could muster up as well as you
My giants, and my witches too,
Which are vast Constancy, and Secretness,
But these I neither look for, nor profess;
Kill me as woman, let me die

Exhalación nociva

Cuando muera y no sepan los médicos la causa,
y la curiosidad de mis amigos mueva
a abrir y explorar cada uno de mis órganos,
y en mi corazón hallen tu retrato,
piensa que una imprevista exhalación de amor
circulará por todos sus sentidos
surtiendo el mismo efecto en ellos que he sufrido
y mudando tu crimen en masacre.

Precario triunfo. Pero si a ser audaz te atreves
derivando placer de tu conquista,
mata al gigante infame, tu desdén,
y asesina enseguida a la honra hechicera;
y lo mismo que godos y vándalos, rebélate
y destruye la historia junto con los anales
de tus propios ardides y triunfos con los hombres.
Ya sin esa ventaja, dame entonces la muerte.

Porque al igual que tú, pasar revista puedo
también a mis gigantes y hechiceras,
que son la amplia constancia y la cautela,
por más que no las busque ni profese.
Mátame como hembra y deja que agonice



As a mere man; do you but try
Your passive valour, and you shall find then,
Naked you have odds enough of any man.

como simple varón, y prueba en la contienda
tu pasiva bravura; descubrirás entonces
que, desnuda, te alzas arriba de los hombres.

The Dissolution

She is dead; and all which die
To their first elements resolve;
And we were mutual elements to us,
And made of one another.
My body then doth hers involve,
And those things whereof I consist, hereby
In me abundant grow, and burdenous,
And nourish not, but smother.
My fire of passion, sighs of air,
Water of tears, and earthy sad despair,
Which my materials be,
But near worn out by love's security,
She, to my loss, doth by her death repair,
And I might live long wretched so
But that my fire doth with my fuel grow.
Now as those active kings
Whose foreign conquest treasure brings,
Receive more, and spend more, and soonest break:
This (which I am amazed that I can speak)
This death, hath with my store
My use increased.
And so my soul more earnestly released,
Will outstrip hers; as bullets flown before
A latter bullet may o'take, the powder being more.

La disolución

Ella está muerta, y todo lo que muere
a sus elementos prístinos retorna.
Éramos nuestros mutuos elementos,
y el uno del otro estábamos compuestos.
Mi cuerpo, por lo tanto, al suyo entraña,
y lo que me compone de tal suerte
en mí crece pletórico, agobiante,
y no alimenta, sólo da sofocos.
El fuego apasionado, los suspiros de aire,
agua de lágrimas y triste desesperación terrena
son, todos ellos, mi sustancia propia,
pero casi gastados por amor tan seguro.
Ella, para mi ruina, con su muerte los rehace.
Y así seguir podría largo tiempo en desgracia,
a no ser que mi fuego con mi leña atizara.
Ahora, igual que a esos monarcas diligentes,
cuyos triunfos remotos acarrearán tesoros,
y cuanto más reciben, más derrochan y se hunden
en la ruina,
esta muerte (me asombra que pueda hablar de ello)
me trajo gran acopio, también mayor consumo.
Así mi alma con todo ahínco liberada
gana la delantera, como los perdigones
a una posta lanzada antes, sin tanta pólvora.

The Dream

Dear love, for nothing less than thee
Would I have broke this happy dream,
It was a theme
For reason, much too strong for phantasy,
Therefore thou waked'st me wisely; yet
My dream thou brok'st not, but continued'st it;
Thou art so true, that thoughts of thee suffice,
To make dreams truths, and fables histories;
Enter these arms, for since thou thought'st it best,
Not to dream all my dream, let's act the rest.

As lightning, or a taper's light,
Thine eyes, and not thy noise waked me;
Yet I thought thee
(For thou lov'st truth) an angel, at first sight,
But when I saw thou saw'st my heart,
And knew'st my thoughts, beyond an angel's art,
When thou knew'st what I dreamed, when thou
knew'st when
Excess of joy would wake me, and cam'st then,
I must confess, it could not choose but be
Profane, to think thee anything but thee.

El sueño

Amada mía, sólo por ti habría segado
la dicha de este sueño;
era un asunto idóneo a la razón,
demasiado violento para la fantasía.
Así que fuiste sabia al despertarme,
pero no interrumpiste mi sueño, lo ampliaste:
Eres tan de verdad que pensar en ti basta
para volver los sueños ciertos, ficción la historia.
Entra en mi abrazo; y como estimaste mejor
que no soñara todo: realicemos el resto.

Como un relámpago, o la luz de un fósforo,
me espabilaron tus ojos, no tu ruido;
aunque, a primera vista
(pues amas la verdad) un ángel te supuse,
mas al ver que podías leer en mi corazón
y que entrabas mejor en mis ideas que un ángel
al saber qué soñaba y en qué momento
el colmo del placer iba ya a despertarme, tú viniste;
tan sólo un sacrilegio podría ser, lo admito,
pensar que fueras algo distinto de ti misma.



Coming and staying showed thee, thee,
But rising makes me doubt, that now,
Thou art not thou.
That love is weak, where fear's as strong as he;
'Tis not all spirit, pure, and brave,
If mixture it of fear, shame, honour, have.
Perchance as torches which must ready be,
Men light and put out, so thou deal'st with me,
Thou cam'st to kindle, goest to come; then I
Will dream that hope again, but else would die.

Viniéndote y quedándote, probaste que eras tú,
pero me dejas al levantarte una duda:
que ya no seas tú misma.
Es débil el amor si el miedo es igual de fuerte;
no es todo espíritu, ni es puro ni valiente el amor,
si su mezcla amalgama miedo, honor o vergüenza.
Quizá, tal una vela que debe estar muy pronta
a ser prendida y luego extinta, igual me tratas;
tú viniste a encenderme, para volver te vas:
cumplir de nuevo quiero mi sueño, o bien, morir.



The Ecstasy

Where, like a pillow on a bed,
A pregnant bank swelled up, to rest
The violet's reclining head,
Sat we two, one another's best;

Our hands were firmly cemented
With a fast balm, which thence did spring,
Our eye-beams twisted, and did thread
Our eyes, upon one double string;

So to' intergraft our hands, as yet
Was all our means to make us one,
And pictures in our eyes to get
Was all our propagation.

As 'twixt two equal armies, Fate
Suspends uncertain victory,
Our souls, (which to advance their state,
Were gone out), hung 'twixt her, and me.

And whilst our souls negotiate there,
We like sepulchral statues lay;
All day, the same our postures were,
And we said nothing, all the day.



El éxtasis

En preñada colina que se abulta
igual que una almohada sobre un lecho,
para que en ella posen su frente las violetas,
nos sentamos los dos, cada quien lo mejor del otro.

Nuestras manos, asidas firmemente
por fuerte bálsamo emanado de ellas;
nuestras miradas —esos rayos entretejidos—
con un doble bramante ligaban nuestros ojos.

Injertar nuestras manos fue el único
modo de hacernos uno;
y duplicar imágenes en nuestros ojos,
el único recurso para reproducirnos.

Como entre dos ejércitos iguales, el Destino
en suspenso mantiene la victoria
nuestras almas (que para progresar en su estado,
del cuerpo desertaron) entre ella y yo flotaban.

Y mientras nuestras almas negociaban,
nosotros yacíamos: estatuas sepulcrales.
Todo el día estuvimos en la misma postura
y no dijimos nada en ese lapso.



If any, so by love refined,
That he soul's language understood,
And by good love were grown all mind,
Within convenient distance stood,

He (though he knew not which soul spake
Because both meant, both spake the same)
Might thence a new concoction take,
And part far purer than he came.

This ecstasy doth unperplex
(We said) and tell us what we love,
We see by this, it was not sex,
We see, we saw not what did move:

But as all several souls contain
Mixture of things, they know not what,
Love, these mixed souls doth mix again,
And makes both one, each this and that.

A single violet transplant,
The strength, the colour, and the size,
(All which before was poor, and scant,)
Redoubles still, and multiplies.

Si alguien por el amor purificado
entendiera el idioma de las almas, y fuese
por el buen amor resuelto ya en espíritu,
permaneciendo a la distancia idónea

(incluso sin saber cuál de las almas estaba hablando,
pues las dos proponían y decían lo mismo),
podría conseguir una nueva mixtura,
y así partir más puro de lo que era.

El éxtasis nos trae un gran despejo
(dijimos) y nos muestra lo que amamos los dos;
y ahora sabemos que no es el sexo
y que eso que nos mueve no es visible;

pero a todas las almas las compone
un potingue de cosas por ellas ignoradas;
y el amor que las mezcla nuevamente
una hace de las dos, cada una siendo ambas.

Mas cuando trasplantamos una sola violeta,
la fuerza, el colorido y el tamaño,
todo cuanto antes era escaso y limitado,
aumenta, sin embargo, y se propaga.



When love, with one another so
Interinanimates two souls,
That abler soul, which thence doth flow,
Defects of loneliness controls.

We then, who are this new soul, know,
Of what we are composed, and made,
For, th' atomies of which we grow,
Are souls, whom no change can invade.

But O alas, so long, so far
Our bodies why do we forbear?
They are ours, though they are not we, we are
The intelligences, they the sphere.

We owe them thanks, because they thus,
Did us, to us, at first convey,
Yielded their forces, sense, to us,
Nor are dross to us, but allay.

On man heaven's influence works not so,
But that it first imprints the air,
So soul into the soul may flow,
Though it to body first repair.



Así cuando el amor hace que vivan
una de otra dos almas, el alma superior
que de ellas se desprende
la soledad anula.

Nosotros, que esta nueva alma ya somos,
sabemos de qué estamos compuestos y formados,
pues los átomos desde los que ahora crecemos
son almas no sujetas a variación alguna.

Pero, ¿por cuánto tiempo todavía tenemos
que abstenernos de nuestros propios cuerpos?
Son nuestros, aunque no sean nosotros,
somos su inteligencia y ellos son nuestra esfera.

Les debemos gratitud porque por medio de ellos
somos llevados el uno hasta el otro,
prestándonos sus fuerzas y sentidos;
son liga de metales, no su escoria.

Como el influjo del cielo en los hombres
no se ejerce sin antes poner su marca al aire,
para que el alma pueda transfundirse en otra,
debe, como primer paso, salir del cuerpo.

As our blood labours to beget
Spirits, as like souls as it can,
Because such fingers need to knit
That subtle knot, which makes us man:

So must pure lovers' souls descend
T' affections, and to faculties,
Which sense may reach and apprehend,
Else a great prince in prison lies.

To our bodies turn we then, that so
Weak men on love revealed may look;
Love's mysteries in souls do grow,
But yet the body is his book.

And if some lover, such as we,
Have heard this dialogue of one,
Let him still mark us, he shall see
Small change, when we're to bodies gone.



Igual que nuestra sangre pugna por engendrar
espíritus lo más afines a las almas
—puesto que esos dedos son necesarios
para trenzar el nudo sutil que hombres nos hace—

así, de los amantes, las almas puras deben
descender hasta afectos y aptitudes
que los sentidos capten y discernan,
si no, un gran príncipe en prisión termina.

Así pues nuestros cuerpos recobremos, y entonces
el amor a los hombres simples habrá de abrirse:
los misterios de amor se escriben en el alma,
pero el cuerpo es el libro en que se leen.

Si un amante escuchó lo mismo que nosotros, este
diálogo de uno solo, que no vaya
a dejar de observarnos:
verá que dulce es la modulación
que acompaña la vuelta a nuestros cuerpos.



The Expiration

So, so, break off this last lamenting kiss,
Which sucks two souls, and vapours both away,
Turn thou ghost that way, and let me turn this,
And let ourselves benight our happiest day,
We asked none leave to love; nor will we owe
Any, so cheap a death, as saying, Go;

Go; and if that word have not quite killed thee
Ease me with death, by bidding me go too.
Oh, if it have, let my word work on me,
And a just office on a murderer do.
Except it be too late, to kill me so,
Being double dead, going, and bidding, go.



La muerte

Corta así este beso postrer y quejumbroso
que aspirando dos almas en vaho las exhala.
Toma, espectro, esa senda; déjame a mí la otra,
y en brumas envolvamos el día más hermoso.
Para amar no pedimos a nadie su permiso;
y a nadie deberemos
una muerte mezquina pidiendo al otro: ¡Vete!

Vete, y si esa palabra no te mata del todo,
alíviame de muerte pidiendo que me vaya.
Si ya lo hizo, venga lo dicho en mi perjuicio
y purgue tu asesino la pena que procede,
salvo que tarde sea ya para ajusticiarme
por haber doblemente fallecido:
al irme, y al pedirte que te vayas.



Farewell to Love

Whilst yet to prove,
I thought there was some deity in love
So did I reverence, and gave
Worship; as atheists at their dying hour
Call, what they cannot name, an unknown power,
As ignorantly did I crave:
Thus when
Things not yet known are coveted by men,
Our desires give them fashion, and so
As they wax lesser, fall, as they size, grow.

But, from late fair
His highness sitting in a golden chair,
Is not less cared for after three days
By children, than the thing which lovers so
Blindly admire, and with such worship woo;
Being had, enjoying it decays:
And thence,
What before pleased them all, takes but one sense,
And that so lamely, as it leaves behind
A kind of sorrowing dullness to the mind.

Adiós al amor

Aunque no me fundaba en prueba alguna,
yo pensé que había un dios del amor,
por eso le rendía honores y tributos;
como hacen los ateos en el último trance
invocando un poder desconocido
que mencionar no saben,
con la misma ignorancia yo imploraba:
así, cuando los hombres apetece
algo que no conocen todavía,
sus deseos se encargan de fraguarlo,
y según sean éstos, aquel aumenta o mengua.

Del mismo modo que ya no le atrae al niño
la figura de yeso ganada en una feria
—su alteza serenísima en trono de oro—,
y al tercer día lo sume en el tedio,
ya tampoco el amante admira aquello
que durante el cortejo rendido idolatraba.
Una vez que lo alcanza, su deleite declina
y lo que arrebatava a todos los sentidos,
ahora nada más a uno embelesa;
placer algo frustráneo que deja por estela
un triste embotamiento del espíritu.

Ah cannot we,
As well as cocks and lions jocund be,
After such pleasures? Unless wise
Nature decreed (since each such act, they say,
Diminisheth the length of life a day)
This; as she would man should despise
The sport,
Because that other curse of being short,
And only for a minute made to be
Eager, desires to raise posterity.

Since so, my mind
Shall not desire what no man else can find,
I'll no more dote and run
To pursue things which had endamaged me.
And when I come where moving beauties be,
As men do when the summer's sun
Grows great,
Though I admire their greatness, shun their heat;
Each place can afford shadows. If all fail,
'Tis but applying worm-seed to the tail.

¡Ay! ¿Por qué no se encuentra a nuestro alcance
seguir alegres como el león y los gallos
después de esos deleites? Excepto que Natura
sabía lo haya así decretado (pues dicese
que tal acto la vida nos reduce en un día),
como si así buscase que el hombre desdeñara
el juego del amor, pues otra maldición,
la de ser breve (dura nada más un instante),
estimula el deseo de tener descendencia.

Y siendo así las cosas,
no pretendo lograr nada inhumano:
¡basta de devaneos, de carreras en pos
de eso que, ya en las manos, me habría lastimado!
Y cuando vaya allá donde están las bellezas
excitantes, haré lo que los hombres hacen
cuando el sol del verano nos abrasa:
admirar su estallido, pero esquivar su lumbre.
Todo rincón su sombra dispensa. Si algo falla,
no queda más que untarse ortiguilla en el rabo.

A Fever

Oh do not die, for I shall hate
All women so, when thou art gone,
That thee I shall not celebrate,
When I remember, thou wast one.

But yet thou canst not die, I know,
To leave this world behind, is death,
But when thou from this world wilt go,
The whole world vapours with thy breath.

Or if, when thou, the world's soul, go'st,
It stay, 'tis but thy carcase then,
The fairest woman, but thy ghost,
But corrupt worms, the worthiest men.

Oh wrangling schools, that search what fire
Shall burn this world, had none the wit
Unto this knowledge to aspire,
That this her fever might be it?

And yet she cannot waste by this,
Nor long bear this torturing wrong,
For much corruption needful is
To fuel such a fever long.



Una fiebre

No te mueras, no, o todas las mujeres
rechazaré si te vas, a tal grado
que no tendré siquiera para ti una alabanza
cuando recuerde que eras una de ellas.

Con todo, sé que tú morir no puedes,
pues muerte significa dejar atrás al mundo.
Ya exhalada tu ánima, lo menos que podría
lograr el mundo entero es disiparse.

Mas si ya ausente tú, que eres su alma,
el mundo continuara, tu cadáver sería.
La mujer más hermosa... ¡resuelta en tu fantasma!
Y los hombres mejores... ¡en corruptos gusanos!

Oh escuelas en discordia por el fuego
que incendiará este mundo, no contaron
con aptitudes para este descubrimiento:
¡la fiebre de ella es esa lumbrarada!

Bien que así consumirse ella no puede,
ni padecer más tiempo ese suplicio,
pues hace falta ingente corrupción
para nutrir tal fiebre largo tiempo.

These burning fits but meteors be,
Whose matter in thee is soon spent.
Thy beauty, and all parts, which are thee,
Are unchangeable firmament.

Yet 'twas of my mind, seizing thee,
Though it in thee cannot perséver.
For I had rather owner be
Of thee one hour, than all else ever.

Estos raptos ardientes son tan sólo meteoros
cuya sustancia en ti muy pronto se consume;
tu belleza —y las partes de que estás hecha—
pasan a ser el cielo inalterable.

Mas coincidió conmigo haciéndote reclusa,
aunque no pueda en ti perseverar,
pues yo preferiría una hora poseerte
a ser dueño por siempre de todo lo restante.

The Flea

Mark but this flea, and mark in this,
How little that which thou deny'st me is;
Me it sucked first, and now sucks thee,
And in this flea, our two bloods mingled be;
Confess it, this cannot be said
A sin, or shame, or loss of maidenhead,
Yet this enjoys before it woo,
And pampered swells with one blood made of two,
And this, alas, is more than we would do.

Oh stay, three lives in one flea spare,
Where we almost, nay more than married are.
This flea is you and I, and this
Our marriage bed, and marriage temple is;
Though parents grudge, and you, we're met,
And cloistered in these living walls of jet.
Though use make you apt to kill me,
Let not to this, self murder added be,
And sacrilege, three sins in killing three.

Cruel and sudden, hast thou since
Purpled thy nail, in blood of innocence?
In what could this flea guilty be,
Except in that drop which it sucked from thee?

La pulga

Fíjate en esta pulga, y con su ejemplo advierte
que te haces del rogar por casi nada.

En mí chupó primero, y ahora chupa en ti,
y en ella nuestras sangres se combinan.

Admite que no puede eso llamarse falta,
ni deshonra ni pérdida de virgo.

Ella, no obstante, goza antes del galanteo
y se hincha, alimentada con la sangre de dos.
¡Y eso excede, ay, cuanto nosotros haríamos!

¡Oh, detente! Tres vidas salvadas en una pulga,
en la que somos casi... sí: más que cónyuges;
esta pulga es tú y yo,

templo de nuestra unión al par que tálamo.

Mal que pese a tus padres y a ti misma, esos muros
de azabache tan vivo nos enlazan y enclaustran.

Y aunque te predisponga el uso a que la mates,
evita que el suicidio, a más del sacrilegio,
se añada a ese delito: tres muertes, tres pecados.

Precipitada y cruel: ¿ya has teñido
de púrpura tu uña con su sangre inocente?

¿En qué pudo ofenderte dicha pulga,
salvo por la gotita que ha chupado en ti?

Yet thou triumph'st, and say'st that thou
Find'st not thyself, nor me the weaker now;
'Tis true, then learn how false, fears be;
Just so much honour, when thou yield'st to me,
Will waste, as this flea's death took life from thee.



Mas luces triunfadora: dices que no nos hallas
—ni a ti misma ni a mí— más débiles ahora.
Sea. Mira qué falsos son los miedos.
Si te entregas a mí, la honra que se pierda
igual será a la vida que te quita la muerte
de esta pulga.

The Funeral

Whoever comes to shroud me, do not harm
Nor question much
That subtle wreath of hair, which crowns my arm;
The mystery, the sign you must not touch,
For 'tis my outward soul,
Vicerory to that, which then to heaven being gone,
Will leave this to control,
And keep these limbs, her provinces, from
dissolution.

For if the sinewy thread my brain lets fall
Through every part,
Can tie those parts, and make me one of all;
These hairs which upward grew, and strength and art
Have from a better brain,
Can better do it; except she meant that I
By this should know my pain,
As prisoners then are manacled, when they
are condemned to die.

Whate'er she meant by it, bury it with me,
For since I am
Love's martyr, it might breed idolatry,
If into others' hands these relics came;



El funeral

Quien vaya a amortajarme, no maltrate
ni inquiera demasiado acerca de esta fina
guirnalda de cabello que corona mi brazo.
No deberá tocar este emblema y misterio
pues es mi alma terrena,
virreina de la otra que, habiendo ido ya al cielo,
el cargo le delega con el fin de que reine
y evite que mis miembros (sus provincias)
se disuelvan.

Pues si el nervio que baja del cerebro
a través de mi cuerpo
puede ligar sus partes y hacerme uno con todas,
este haz de cabellos (que hacia el cielo creció,
y arte y fuerza heredó de un cerebro más apto)
puede hacerlo mejor, salvo que ella quisiera
que yo así conociera mi dolor,
cual se prende un grillete
al prisionero a muerte sentenciado.

Pero cualquiera que haya sido su designio,
entiérrenlos conmigo,
pues soy mártir de amor, y bien podría
mover a idolatría el que en manos ajenas



As 'twas humility
To afford to it all that a soul can do,
So, 'tis some bravery,
That since you would save none of me, I bury
 some of you.

parara esta reliquia. Si fue sometimiento
cuanto rendirle pueda un alma, algún coraje
exhibe (ya que nada mío pusiste a salvo)
que yo entierre algo tuyo.

The Good Morrow

I wonder by my troth, what thou, and I
Did, till we loved? were we not weaned till then,
But sucked on country pleasures, childishly?
Or snorted we in the seven sleepers' den?
'Twas so; but this, all pleasures fancies be.
If ever any beauty I did see,
Which I desired, and got, 'twas but
a dream of thee.

And now good morrow to our waking souls,
Which watch not one another out of fear;
For love, all love of other sights controls,
And makes one little room, an every where.
Let sea-discoverers to new worlds have gone,
Let maps to others, worlds on worlds have shown,
Let us possess one world, each hath one,
and is one.

My face in thine eye, thine in mine appears,
And true plain hearts do in the faces rest,
Where can we find two better hemispheres
Without sharp north, without declining west?



Los buenos días

¿Me pregunto qué hacíamos tú y yo antes
de amarnos?

¿Acaso éramos niños de pecho?

Cual infantes, ¿libábamos placeres campesinos
o en la cueva de los siete durmientes roncábamos?

Así fue, pero excepto éste, todo placer
es fantasía. Si alguna vez vi una belleza
que deseé y obtuve, sólo fue un sueño de ti.

Ahora, buenos días al despertar de nuestras
almas que buscan, tímidas, entre sí contemplarse;
pues Amor todo amor reprime de otras vistas
y hace de una pequeña alcoba el infinito.

Que los hombres de mar vayan a nuevos mundos,
que el mapa de los cielos
mundo de mundos a los otros muestre;
poseamos un mundo; cada uno lo posee,
cada uno lo es.

En tus ojos mi rostro asoma, el tuyo en los míos,
y los rostros irradian corazones muy francos.
¿Dónde podríamos hallar mejores hemisferios,
sin el violento Norte ni el declinante Oeste?

What ever dies, was not mixed equally;
If our two loves be one, or, thou and I
Love so alike, that none do slacken,
 none can die.

Lo que muere, es efecto de mezcla desapareja.
Si nuestros dos amores se hacen uno, y tú y yo
al parejo
lo hacemos sin descanso, la muerte libraremos.



The Indifferent

I can love both fair and brown,
Her whom abundance melts, and her whom want
 betrays,
Her who loves loneliness best, and her who masks
 and plays,
Her, whom the country formed, and whom
 the town,
Her who believes, and her who tries,
Her who still weeps with spongy eyes,
And her who is dry cork, and never cries;
I can love her, and her, and you and you,
I can love any, so she be not true.

Will no other vice content you?
Will it not serve your turn to do, as did your
 mothers?
Have you old vices spent, and now would find
 out others?
Or doth a fear, that men are true, torment you?
Oh we are not, be not you so,
Let me, and do you, twenty know.
Rob me, but bind me not, and let me go.
Must I, who came to travail thorough you,
Grow your fixed subject, because you are true?

El indiferente

Puedo amar a la rubia igual que a la morena,
a quien riqueza ablanda y a quien penuria arrastra;
a quien es solitaria y a quien siempre anda
 en fiestas,
a la criada en ciudad y a la criada en el campo;
a quien de mí se fía y a quien me pone a prueba;
A quien, ojos de esponja, siempre llora,
y a quien es corcho seco y nunca llora;
a esa yo puedo amar, a ti, y a tal y cual.
Puedo amar a cualquiera, salvo a la que me es fiel.

¿No hay otro vicio que te dé contento?
¿No conviene a tus fines proceder cual tu madre?
Una vez que agotaste los vicios, ¿creas otro?
¿O que los hombres sean fieles es tu tormento?
Nosotros no lo somos, tampoco tú lo seas.
Deja pues que conozca a veinte, y haz lo mismo.
Préndeme sin atarme y deja que me vaya.
¿Debo yo, que bastante he arado tus entrañas,
volverme tu vasallo porque me eres muy fiel?



Venus heard me sigh this song,
And by love's sweetest part, variety, she swore,
She heard not this till now; and that it should be so
no more.

She went, examined, and returned ere long,
And said, "Alas, some two or three
Poor heretics in love there be,
Which think to establish dangerous constancy.
But I have told them, 'Since you will be true,
You shall be true to them, who are false to you'".

Entonces me oyó Venus suspirar este canto,
y por la variedad (don de amor, el más dulce)
juró que nunca había escuchado tal cosa;
y decidió que aquello no debía repetirse.
Y se marchó, indagó y retornó muy pronto,
diciendo: “¡Ay!, existen unas enamoradas
heréticas y miserables
desean implantar, para perjuicio nuestro,
la constancia. Les dije: ‘Ya que quieren ser fieles,
van a serlo con quienes las engañen’”.



A Jet Ring Sent

Thou art not so black, as my heart,
Nor half so brittle, as her heart, thou art;
What wouldst thou say? shall both our properties
 by thee be spoke,
Nothing more endless, nothing sooner broke?

Marriage rings are not of this stuff;
Oh, why should aught less precious, or less tough
Figure our loves? Except in thy name thou have bid
 it say,
I am cheap, and naught but fashion, fling me away.

Yet stay with me since thou art come,
Circle this finger's top, which didst her thumb.
Be justly proud, and gladly safe, that thou dost dwell
 with me,
She that, oh, broke her faith, would soon break thee.

Regalo de un anillo de azabache

No eres tan negro como mi corazón,
ni la mitad de frágil que el suyo.
¿A las características del uno y del otro aludes?
¿Nada más duradero, nada más quebradizo?

Un anillo de boda no es de ese género.
¿Por qué uno menos caro (o menos resistente)
sería la divisa del amor nuestro? Salvo si en tu
nombre dijera:
“Soy barato y de moda; deséchame después”.

Pero, ya que llegaste, quédate aquí conmigo;
cñe este dedo, tú, que su pulgar ceñiste,
vive con digno orgullo y felizmente a salvo:
¡aquella que deshizo su promesa ya te habría
quebrado!

A Lecture upon the Shadow

Stand still, and I will read to thee
A lecture, love, in love's philosophy.
These three hours that we have spent,
Walking here, two shadows went
Along with us, which we ourselves produced;
But, now the sun is just above our head,
We do those shadows tread;
And to brave clearness all things are reduced.
So whilst our infant loves did grow,
Disguises did, and shadows, flow,
From us, and our care; but, now 'tis not so.

That love hath not attained the high'st degree,
Which is still diligent lest others see.

Except our loves at this noon stay,
We shall new shadows make the other way.
As the first were made to blind
Others; these which come behind
Will work upon ourselves, and blind our eyes.
If our loves faint, and westwardly decline;
To me thou, falsely, thine,
And I to thee mine actions shall disguise.
The morning shadows wear away,

Iniciación a la sombra

Mi amor, quédate donde estás, quiero leerte esta filosofía del amor. En las tres horas que hemos pasado juntos de paseo, dos sombras por nosotros prolongadas fueron en todo instante nuestra escolta. Pero ahora que cae el sol a plomo sobre nuestras cabezas, avanzamos pisándonos la sombra y en plena claridad nadan todas las cosas. Así, mientras crecían nuestros amores niños, brotaban de nosotros y de nuestros recatos sombras y encubrimientos; ahora es muy distinto.

El amor todavía no ha alcanzado su apogeo si teme ser mirado por los otros.

Pero si nuestro amor deja su mediodía, proyectaremos nuevas sombras en ese instante. Y si las anteriores a los otros cegaban, las que sigan su influjo obrarán en nosotros ensombreciendo nuestros ojos. Si nuestro amor se nubla, ya empinado al ocaso, pasarás a ocultar falazmente tus actos; yo, los míos. Se esfumaron las sombras mañaneras,

But these grow longer all the day,
But oh, love's day is short, if love decay.

Love is a growing, or full constant light;
And his first minute, after noon, is night.

pero las otras crecen a lo largo del día.

¡Ay, qué breve es el día del amor
cuando el amor declina!

El amor es luz creciente, perpetuo mediodía.

Un instante después del cenit... ya es de noche.

The Legacy

When I died last, and, dear, I die
As often as from thee I go,
Though it be an hour ago,
And lovers' hours be full eternity,
I can remember yet, that I
Something did say, and something did bestow;
Though I be dead, which sent me, I should be
Mine own executor and legacy.

I heard me say, "Tell her anon,
That my self', that is you, not I,
'Did kill me,' and when I felt me' die,
I bid me send my heart, when I was gone;
But I alas could there find none,
When I had ripped me, and searched where
 hearts should lie;
It killed me again, that I who still was true,
In life, in my last will should cozen you.

Yet I found something like a heart,
But colours it, and corners had,
It was not good, it was not bad,
It was entire to none, and few had part.
As good as could be made by art

El legado

Cuando morí la última vez (y muero, querida, cuantas veces me alejo de tu lado), aunque haya transcurrido nada más una hora (para el que ama es una eternidad cada instante), recuerdo bien que algo dije y dejé en legado. Y estando muerto (y siendo mi propio remitente), tuve que hacer a un tiempo los oficios de ejecutor y de albacea.

Me oí decir entonces: Ve y dile que con mis propias manos (que son tuyas, no mías) me di muerte. Y sintiendo ya cerca mi hora, dispuse que, ya muerto, mi corazón te enviaran; pero, tras desgarrarme el pecho donde estuvo, no encontré ya ninguno.

Me dio muerte de nuevo el hecho de que yo, que en vida siempre te fui fiel, en mi última voluntad te fallara.

Pero con algo di que parecía un corazón, mas lleno de aristas y colores; no era bueno ni malo; no se entregaba pleno, y en parte, sólo a pocos. Se antojaba tan bueno como capaz fuera de hacerlo el arte.

It seemed; and therefore for our losses sad,
I meant to send this heart instead of mine,
But oh, no man could hold it, for 'twas thine.

Buscando reparar nuestras profundas pérdidas,
pensé ese corazón enviarte en vez del mío;
mas nadie pudo asirlo: ¡ay, era el tuyo!

Lovers' Infiniteness

If yet I have not all thy love,
Dear, I shall never have it all,
I cannot breathe one other sigh, to move,
Nor can entreat one other tear to fall.
All my treasure, which should purchase thee,
Sighs, tears, and oaths, and letters I have spent,
Yet no more can be due to me,
Than at the bargain made was meant.
If then thy gift of love were partial,
That so me to me, some should to others fall,
Dear, I shall never have thee all.

Or if then thou gavest me all,
All was but all, which thou hadst then;
But if in thy heart, since, there be or shall
New love created be, by other men,
Which have their stocks entire, and can in tears,
In sighs, in oaths, and letters outbid me,
This new love may beget new fears,
For, this love was not vowed by thee.
And yet it was, thy gift being general,

El infinito de los amantes

Si todavía no tengo todo tu amor,
amada, nunca lo tendré del todo.
No me queda un suspiro que pueda conmoverte,
ni una lágrima nueva que llorararte.
Y mi tesoro —llanto, juramentos, cartas
y suspiros—
con que pude comprarte, ya lo he dilapidado.
Sin embargo, no me es debido más
de lo que estipulara nuestro pacto.
Si tu don de amor entonces fue parcial,
lo compartimos yo y algunos otros.
Amada, nunca te tendré del todo.

O si me diste todo,
ese todo no fue sino tu todo de ese entonces,
y si en tu corazón hubo después, o habrá,
un nuevo amor creado por obra de otros hombres
que conservan intactas sus reservas y pueden
en lágrimas,
suspiros, juramentos y cartas superar mi oferta,
este nuevo amor puede despertar nuevos temores,
porque no estaba incluido en tu promesa.
Aunque lo estaba, porque tu don fue general:

The ground, thy heart is mine; whatever shall
Grow there, dear, I should have it all.

Yet I would not have all yet,
He that hath all can have no more,
And since my love doth every day admit
New growth, thou shouldst have new rewards
 in store;
Thou canst not every day give me thy heart,
If thou canst give it, then thou never gav'st it:
Love's riddles are, that though thy heart depart,
It stays at home, and thou with losing sav'st it:
But we will have a way more liberal,
Than changing hearts, to join them, so we shall
Be one, and one another's all.

el suelo, es decir, tu corazón, es mío, y todo lo que
en él crezca,
amor, me pertenece por derecho.

Pero yo no quisiera atesorarlo todo:
aquel que todo tiene no puede tener más,
y como cada día mi amor conoce un nuevo
aumento, recompensas inéditas resérvale;
tu corazón no puedes darme cada día;
si eres capaz, entonces es que nunca lo diste.
Enigmas del amor: aunque tu corazón parta,
conserva su lugar, y tú, perdiéndolo, lo conservas;
mas nosotros haremos algo más desprendido
que trocar corazones: los uniremos; uno
seremos, cada cual será el todo del otro.

Love's Alchemy

Some that have deeper digged love's mine than I,
Say, where his centric happiness doth lie:
I have loved, and got, and told,
But should I love, get, tell, till I were old,
I should not find that hidden mystery;
Oh, 'tis imposture all:
And as no chemic yet the elixir got,
But glorifies his pregnant pot,
If by the way to him befall
Some odoriferous thing, or medicinal,
So, lovers dream a rich and long delight,
But get a winter-seeming summer's night.

Our ease, our thrift, our honour, and our day,
Shall we, for this vain bubble's shadow pay?
Ends love in this, that my man,
Can be as happy as I can; if he can
Endure the short scorn of a bridegroom's play?
That loving wretch that swears,
'Tis not the bodies marry, but the minds,
Which he in her angelic finds,
Would swear as justly, that he hears,

Alquimia de amor

Que quienes en la mina de amor han cavado
 más que yo
cuenten dónde reside el núcleo de su dicha:
yo he amado y poseído y lo he contado,
y aunque así prosiguiera de aquí hasta peinar canas,
nunca penetraría su misterio.
¡Ah, todo es impostura!
No existe todavía el alquimista
que dé con el elixir,
aunque elogie su fértil marmita
si de paso consigue
una esencia aromática o un mejunje;
así sueña el amante largos e intensos goces,
mas sus noches de estío semejan las de invierno.

¿Por esa vana burbuja de sombra
hay que sacrificar provecho, honor y vida?
¿Qué pensar del amor cuando mi criado puede
ser tan feliz como yo, si es capaz de aguantar
con paciencia el escarnio de una farsa de novios?
Aquel pobre infeliz que jura, enamorado,
que nada más las mentes se casan, no los cuerpos,
y que la de ella encuentra angelical,

In that day's rude hoarse minstrelsy, the spheres.
Hope not for mind in women; at their best
Sweetness and wit, they are but mummy, possessed.

con igual fe diría que escucha las esferas
en el ronco concierto de una trova ordinaria.
En la mujer espíritu no esperes;
la más vivaz y dulce de ellas sólo
es una momia poseída.

Love's Deity

I long to talk with some old lover's ghost,
Who died before the god of love was born:
I cannot think that he, who then loved most,
Sunk so low, as to love one which did scorn.
But since this god produced a destiny,
And that vice-nature, custom, lets it be;
I must love her, that loves not me.

Sure, they which made him god, meant
not so much,
Nor he, in his young godhead practised it.
But when an even flame two hearts did touch,
His office was indulgently to fit
Actives to passives. Correspondency
Only his subject was; it cannot be
Love, till I love her, that loves me.

But every modern god will now extend
His vast prerogative, as far as Jove.
To rage, to lust, to write to, to commend,
All is the purlieu of the god of love.
Oh were we wakened by this tyranny

El dios del amor

Me gustaría hablar con el espíritu
de algún antiguo amante, fallecido
antes de que el dios del amor viniera al mundo:
me resisto a creer que aquel que más amara
se rebajase a amar a quien le hizo un desaire;
mas desde que ese dios fraguó un destino
(y lo admite la costumbre, esa naturaleza
sucedánea),
tengo que amar a la que no me ama.

Quienes lo hicieron dios, no llegaron tan lejos,
ni él como joven deidad dio en urdirlo,
pero, al rozar la misma llama dos corazones,
su indulgente papel fue embudar a pasivos
con activos; que se correspondieran
era su objeto solo. No puede darse amor
hasta que yo no ame a aquella que me ama.

Pero al presente todo nuevo dios se despacha
con grandes privilegios, como si fuera Júpiter.
La rabia, el apetito sexual, la escritura, la alabanza,
son sendas potestades del dios del amor.
¡Oh, si la tiranía de este niño

To ungod this child again, it could not be.
I should love her, who loves not me.

Rebel and atheist too, why murmur I,
As though I felt the worst that love could do?
Love might make me leave loving, or might try
A deeper plague, to make her love me too,
Which, since she loves before, I am loth to see;
Falsehood is worse than hate; and that must be,
If she whom I love, should love me.

nos abriera los ojos para desendiosarlo,
yo no amaría a quien no me ama!

Rebelde y descreído, ¿por qué voy lamentándome
cual si de amor sufriera el peor de los males?
Amor podría hacer que yo de amar dejara, o podría
desatar un azote: que ella también me amara,
cosa que no deseo, porque ya antes ha amado.
La falsedad peor es que el odio, y tal cosa
pasaría si aquella que amo llegara a amarme.

Love's Diet

To what a cumbersome unwieldiness
And burdenous corpulence my love had grown,
But that I did, to make it less,
And keep it in proportion,
Give it a diet, made it feed upon
That which love worst endures, discretion.

Above one sigh a day I allowed him not,
Of which my fortune, and my faults had part;
And if sometimes by stealth he got
A she sigh from my mistress' heart,
And thought to feast on that, I let him see
'Twas neither very sound, nor meant to me.

If he wrung from me a tear, I brined it so
With scorn or shame, that him it nourished not;
If he sucked hers, I let him know
'Twas not a tear, which he had got,
His drink was counterfeit, as was his meat;
For, eyes which roll towards all, weep not, but sweat.

Whatever he would dictate, I writ that,
But burnt my letters; when she writ to me,
And that that favour made him fat,

Régimen amoroso

Qué pesado embarazo,
qué gordura asfixiante a mi amor agobiara,
si no le hubiera impuesto, con tal de reducirlo
y conservarlo bien proporcionado,
una dieta compuesta de un nutriente
(la discreción) que el amor no soporta.

Más de un suspiro diario yo no le permitía,
del cual parte jugaran mi suerte y mis errores.
Y si del corazón de mi amante a hurto
conseguía un suspiro (y darse un agasajo
con ello imaginaba), yo le hacía
ver que ni era para mí, ni era muy profundo.

Si lograba arrancarme alguna lágrima,
en vez de sal ponía yo desprecio o vergüenza,
para que no le aprovechara.
Su bebida y su vianda eran sólo remedos,
pues ojos vueltos hacia todos, no lloran: sudan.

Todo dictado suyo lo apuntaba,
mas pasaba mis cartas por el fuego.
Cuando ella me escribía
(favor que en ocasiones a él le hacía engordar),

I said, 'If any title be
Conveyed by this, ah, what doth it avail,
To be the fortieth name in an entail?'

Thus I reclaimed my buzzard love, to fly
At what, and when, and how, and where I choose;
Now negligent of sport I lie,
And now as other falconers use,
I spring a mistress, swear, write, sigh and weep:
And the game killed, or lost, go talk, and sleep.

le decía: “Si un título de este modo te otorgan,
¿a qué ser mencionado el cuadragésimo
en una larga lista de herederos?”.

Así enseñé a volar a mi amor halconado
hacia lo que yo elijo, y cuándo y cómo y dónde.
Ahora, muy quitado de la pena
al modo de los otros halconeros,
ya levanto por caza alguna amante;
juro, escribo, suspiro y lloro, y ya cobrada
—o fugada— la presa, cambio de asunto y duermo.

Love's Exchange

Love, any devil else but you,
Would for a given soul give something too.
At Court your fellows every day,
Give th'art of rhyming, huntsmanship, and play,
For them who were their own before;
Only I have nothing which gave more,
But am, alas, by being lowly, lower.

I ask not dispensation now
To falsify a tear, or sigh, or vow,
I do not sue from thee to draw
A non obstante on nature's law,
These are prerogatives, they inhere
In thee and thine; none should forswear
Except that he Love's minion were.

Give me thy weakness, make me blind,
Both ways, as thou and thine, in eyes and mind;
Love, let me never know that this
Is love, or, that love childish is.
Let me not know that others know
That she knows my pain, lest that so
A tender shame make me mine own new woe.

Trueque amoroso

Amor, excluido tú, cualquier demonio
algo daría a cambio de un alma al fin ganada.
Tus compinches obsequian cada día en la corte
a quienes ya son tuyas, con el arte del verso,
del juego o de la caza.
Sólo yo, que di más, no tengo nada;
y por mostrarme humilde, ay, resulto humillado.

No estoy solicitando ahora una dispensa
para fingir suspiros, juramentos o lágrimas;
tampoco que le impongas
un non obstante a la ley de natura:
esos son privilegios tuyos, y de los tuyos;
nadie debe abjurarlos si no es tu preferido.

Dame tu languidez, hazme dos veces ciego
(de la mente y de los ojos) tal como tú y los tuyos.
Amor, nunca permitas que me dé cuenta que esto
es amor, ni que como un niño se conduce;
ni que conocen otros que ella sabe mis penas:
no vaya a ser que broten
de una tierna vergüenza nuevas penas.

If thou give nothing, yet thou'art just,
Because I would not thy first motions trust;
Small towns which stand stiff, till great shot
Enforce them, by war's law condition not.
Such in love's warfare is my case,
I may not article for grace,
Having put Love at last to show this face.

This face, by which he could command
And change the idolatry of any land,
This face, which wheresoe'er it comes,
Can call vowed men from cloisters, dead from
 tombs,
And melt both poles at once, and store
Deserts with cities, and make more
Mines in the earth, than quarries were before.

For this Love is enraged with me,
Yet kills not. If I must example be
To future rebels; if th' unborn
Must learn, by my being cut up, and torn:

Si nada das, eres justo no obstante,
pues no me fiaría de tus primeros impulsos;
las leyes de la guerra no conceden
condiciones a aldea que se mantuvo firme
antes que la metralla la doblara.
En la guerra de amor mi caso no es distinto:
capitular gracia no puedo luego
que hice que descubriera Amor su rostro.

Ese rostro que allá donde fuera podría
imponer su derecho y transformar el culto;
ese que a la tierra que fuera echaría
del claustro a los profesos
y sacaría del hoyo a los difuntos;
que puede derretir de una vez los dos polos,
y poblar de ciudades el yermo, y que en la tierra
abre más minas que canteras habidas.

De ahí que Amor conmigo se encarnice,
pero no me da muerte. Si servir he de ejemplo
a futuros rebeldes, si he de instruir en retazos
a los que aún no nacen,

Kill, and dissect me, Love; for this
Torture against thine own end is,
Racked carcasses make ill anatomies.

mátame, Amor, y disécame luego;
puesto que esta tortura contraviene
tus propios intereses.
Si el cadáver pasó ya por la rueda,
para el anatomista se trata de un despojo.

Love's Growth

I scarce believe my love to be so pure
As I had thought it was,
Because it doth endure
Vicissitude, and season, as the grass;
Methinks I lied all winter, when I swore,
My love was infinite, if spring make it more.
But if this medicine, love, which cures all sorrow
With more, not only be no quintessence,
But mixed of all stuffs, paining soul, or sense,
And of the sun his working vigour borrow,
Love's not so pure, and abstract, as they use
To say, which have no mistress but their Muse,
But as all else, being elemented too,
Love sometimes would contemplate, sometimes do.

And yet not greater, but more eminent,
Love by the spring is grown;
As, in the firmament,
Stars by the sun are not enlarged, but shown,
Gentle love deeds, as blossoms on a bough,
From love's awakened root do bud out now.
If, as in water stirred more circles be

Crecimiento amoroso

Apenas creo ahora que mi amor
sea tan duradero como pensé que era,
pues sobrelleva bien como la hierba
vaivenes y estaciones; y en invierno mentí
al decir que mi amor no tendría final
si la bella estación venía a potenciarlo.
Si el amor, panacea que alivia toda pena
duplicando su agobio, no es la quintaesencia,
sino mezcla de todos los mejunjes
que atormentan el alma y los sentidos,
y del sol toma prestada su energía activa,
entonces no es tan puro y abstracto como afirma
quien sólo tiene a su musa por amante.
Como todos los seres que constan de elementos,
ora el amor contempla ora a la acción se entrega.

Mas si no más potente, más alto se ha hecho
el amor al crecer con la primavera:
no crecen las estrellas en el cielo
por efecto del sol: tan sólo las realza.
Tiernas obras de amor, cual renuevos en rama,
de la raíz despierta del amor echan brotes.
Como en agua revuelta vemos un solo círculo

Produced by one, love such additions take,
Those like so many spheres, but one heaven make,
For, they are all concentric unto thee,
And though each spring do add to love new heat,
As princes do in times of action get
New taxes, and remit them not in peace,
No winter shall abate the spring's increase.

en otros propagarse, también amor se ensancha
en múltiples esferas que componen un cielo,
del que tú eres el centro;
y aunque la primavera cada año aporte nuevo calor
al amor, así como un rey en tiempos de guerra
decreta nuevos impuestos que extienden su vigencia
cuando la paz retorna, los vernaes aumentos
no habrá de revocarlos el invierno.

Love's Usury

For every hour that thou wilt spare me now,
I will allow,
Usurious God of Love, twenty to thee,
When with my brown, my grey hairs equal be;
Till then, Love, let my body reign, and let
Me travel, sojourn, snatch, plot, have, forget,
Resume my last year's relict: think that yet
We had never met.

Let me think any rival's letter mine,
And at next nine
Keep midnight's promise; mistake by the way
The maid, and tell the Lady of that delay;
Only let me love none, no, not the sport;
From country grass, to comfitures of Court,
Or city's quelque-choses, let report
My mind transport.

Usura del amor

Dios usurero del amor, por cada hora que me procures al presente, te devolveré veinte cuando peine igual número de castaños cabellos que de canas. Deja entretanto que mi cuerpo mande, y déjame viajar, o que me quede, déjame que urda, rapte, posea y pierda el interés, que recobre a la viuda del año precedente y crea que jamás antaño nos topamos.

De toda carta enviada a un rival en amores deja que me crea el destinatario, y que cuando las nueve estén sonando cumpla lo prometido a medianoche; que tome al paso, y como por error, a la moza, y le explique a la dama la causa del retraso; no dejes nada más que ame a ninguna, no, nada de distracciones. Permite que el rumor de mis raptos mentales se propague desde los herbazales de los campos hasta las confituras de la corte o las superfluas galas citadinas.

This bargain's good; if when I am old, I be
Inflamed by thee,
If thine own honour, or my shame, or pain,
Thou covet, most at that age thou shalt gain.
Do thy will then, then subject and degree,
And fruit of love, Love, I submit to thee,
Spare me till then, I'll bear it, though she be
One that loves me.

Es este un buen arreglo: ya de viejo,
inducido por ti a más calenturas,
si codicias tu propio honor o mi vergüenza,
serán a esa edad mayores tus ganancias.
Haz pues lo que gustes; persona, grado y fruto
de mi amor, ante ti, Amor, los llevo a juicio.
Si hasta entonces me dispensas, sabré sobrellevarlo,
así sea con una que me ame.

The Message

Send home my long strayed eyes to me,
Which (oh) too long have dwelt on thee,
Yet since there they have learned such ill,
Such forced fashions,
And false passions,
That they be
Made by thee
Fit for no good sight, keep them still.

Send home my harmless heart again,
Which no unworthy thought could stain,
But if it be taught by thine
To make jestings
Of protestings,
And cross both
Word and oath,
Keep it, for then 'tis none of mine.

Yet send me back my heart and eyes,
That I may know, and see thy lies,
And may laugh and joy, when thou

Mensaje

Devuélveme mis ojos largo tiempo sin rumbo...
¡y ya fijos en ti, ay, demasiado tiempo!
Pero si ya aprendieron muchos vicios allí,
muchas maneras y afectos fingidos
de suerte que no pueden mirar ya lo bueno,
entonces mejor quédalos.

Sano y salvo devuélveme mi corazón,
al que ningún abyecto pensamiento desdora.
Pero si el tuyo le enseñó a burlarse
de las promesas
y a romper juramentos que le hiciste,
entonces mejor quédalo: ya no es el mío.

Pero no, el corazón y mis ojos devuélveme
para sentir y mirar tus engaños,
y poder solazarme a risas cuando

Art in anguish
And dost languish
For some one
That will none,
Or prove as false as thou art now.

te aflijas y acongojes
por alguien que te rehúye
o que te iguala en la mentira.

Negative Love

I never stooped so low, as they
Which on an eye, cheek, lip, can prey,
Seldom to them, which soar no higher
Than virtue or the mind to admire,
For sense, and understanding may
Know, what gives fuel to their fire:
My love, though silly, is more brave,
For may I miss, whene'er I crave,
If I know yet what I would have.

If that be simply perfectest
Which can by no way be expressed
But negatives, my love is so.
To all, which all love, I say no.
If any who decipher best,
What we know not, ourselves, can know,
Let him teach me that nothing; this
As yet my ease, and comfort is,
Though I speed not. I cannot miss.

Amor negativo

Nunca caí tan bajo como aquellos
que rastrean mejillas, labios y ojos,
y el vuelo rara vez alcé con esos otros
para quienes lo excelso es la virtud y el alma,
pues el entendimiento y los sentidos
saben qué combustible los inflama;
mi amor, aunque insipiente, es más osado:
pues ¿puedo equivocarme, cuando tengo un deseo,
si tan sólo hasta entonces conozco lo que obtengo?

Si es la más alta perfección aquello
que sólo es expresable mediante negaciones,
mi amor sería ése.

A todo lo que todos aman le digo no.
Si un diestro intérprete descifra
lo que nadie conoce (quiénes somos),
que me enseñe esa nada. Por ahora,
éste es mi alivio y mi consuelo:
si no acierto, tampoco me equivoco.

**A Nocturnal upon S. Lucy's Day,
being the shortest day**

'Tis the year's midnight, and it is the day's,
Lucy's, who scarce seven hours herself unmasks,
The sun is spent, and now his flasks
Send forth light squibs, no constant rays;
The world's whole sap is sunk:
The general balm th' hydroptic earth hath drunk,
Whither, as to the bed's-feet, life is shrunk,
Dead and interred; yet all these seem to laugh,
Compared with me, who am their epitaph.

Study me then, you who shall lovers be
At the next world, that is, at the next spring:
For I am every dead thing,
In whom love wrought new alchemy.
For his art did express
A quintessence even from nothingness,
From dull privations, and lean emptiness
He ruined me, and I am re-begot
Of absence, darkness, death; things which are not.

All others, from all things, draw all that's good,
Life, soul, form, spirit, whence they being have;
I, by love's limbeck, am the grave

Maitines en la fiesta de Santa Lucía, el día más corto

Es medianoche del año y de la fiesta
de Lucía, que apenas siete horas se descubre.
El sol se ha consumido, y su polvorín ahora
no dispara constantes rayos, sólo cohetes.
Toda la savia del mundo ha refluído:
la tierra hidrópica y reseca bebió el bálsamo
 universal
y, como al pie de un lecho, la vida se recoge,
perece y se sepulta. Pero todos parecen estar riendo,
comparados conmigo, su epitafio.

Mírenme bien, ustedes que serán amantes
en un mundo futuro: la primavera próxima,
porque soy todas las cosas exánimes
en que el amor fraguó su nueva alquimia.
Porque su arte extrajo
quintaesencia incluso de la nada misma,
de duras privaciones y magra vacuidad.
Me aniquiló, y aquí estoy regenerado
en ausencia, tinieblas y muerte; en lo que no existe.

Lo demás absorbió la bondad de todo:
vida, alma, forma, espíritu; de ahí extraen su ser.
Yo, por el alambique del amor destilado,

Of all, that's nothing. Oft a flood
Have we two wept, and so
Drowned the whole world, us two; oft did we grow
To be two chaoses, when we did show
Care to aught else; and often absences
Withdrew our souls, and made us carcases.

But I am by her death (which word wrongs her)
Of the first nothing, the elixir grown;
Were I a man, that I were one,
I needs must know; I should prefer,
If I were any beast,
Some ends, some means; yea plants, yea stones
detest,
And love; all, all some properties invest;
If I an ordinary nothing were,
As shadow, a light, and body must be here.

But I am none; nor will my sun renew.
You lovers, for whose sake, the lesser sun
At this time to the Goat is run
To fetch new lust, and give it you,
Enjoy your summer all;
Since she enjoys her long night's festival,

ahora soy la tumba de todo cuanto es nada.
Llorando juntos, hemos diluviado a menudo
hasta inundar el mundo por entero.
Muchas veces crecemos hasta formar dos caos,
cuando nuestra atención a otra cosa prestamos.
Y a veces las ausencias
el alma nos sustraen para hacernos cadáveres.

Pero yo por su muerte (palabra que la ofende)
de la primera nada me convertí en elixir.
Si un hombre fuera, como lo fui una vez,
bien lo sabría; si fuera una bestia,
algún fin o algún medio yo preferiría;
hasta plantas y piedras se atraen y repelen;
todas, todas las cosas poseen atributos.
Si yo una simple nada fuera, una sombra pues,
un cuerpo y una luz me harían compañía.

Pero me falta el ser, y no tendré un sol nuevo.
Oh, amorosos, por quienes el sol breve
hasta el Macho cabrío ahora se aproxima
para traer lujuria nueva y darla a ustedes,
disfruten por entero su verano, y ya que ella
también goza la fiesta de esta noche tan larga,

Let me prepare towards her, and let me call
This hour her vigil, and her eve, since this
Both the year's, and the day's deep midnight is.

dejen que me prepare para ella, y que llame a esta hora su vigilia y su víspera, porque es del año y del día la oscura medianoche.

The Paradox

No lover saith, I love, nor any other
Can judge a perfect lover;
He thinks that else none can, nor will agree
That any loves but he:
I cannot say I loved, for who can say
He was killed yesterday?
Love with excess of heat, more young than old,
Death kills with too much cold;
We die but once, and who loved last did die,
He that saith twice, doth lie:
For though he seem to move, and stir a while,
It doth the sense beguile.
Such life is like the light which bideth yet
When the light's life is set,
Or like the heat, which fire in solid matter
Leaves behind, two hours after.
Once I loved and died; and am now become
Mine epitaph and tomb.
Here dead men speak their last, and so do I;
Love-slain, lo, here I lie.

La paradoja

Ningún amante dice “yo amo”, ni nadie
al otro amante tiene por perfecto;
cree que nadie más puede serlo,
que otro pueda amar se le antoja imposible:
yo no puedo decir que amé, porque ¿quién puede
decir que ayer le quitaron la vida?

Por exceso de ardor, Amor mata a más jóvenes
que la muerte por frío a los ancianos.
Sólo una vez se muere, quien amó ya está muerto;
miente quien dice haber muerto dos veces;
pues por más que parece que se agita y menea,
tan sólo es un engaño a los sentidos.

Esta vida es la luz que permanece
luego que el sol se va, como el calor que deja
en la materia sólida el fuego horas después
de su paso. Yo amé, morí, y ahora estoy
convertido en mi tumba y mi epitafio.

Aquí los muertos dicen sus últimas palabras,
también yo: “Aquí descanso. Muerte me dio
el Amor”.

The Primrose

Upon this primrose hill,
Where, if heaven would distil
A shower of rain, each several drop might go
To his own primrose, and grow manna so;
And where their form, and their infinity
Make a terrestrial galaxy,
As the small stars do in the sky:
I walk to find a true love; and I see
That 'tis not a mere woman, that is she,
But must, or more, or less than woman be.

Yet know I not, which flower
I wish; a six, or four;
For should my true love less than woman be,
She were scarce anything; and then, should she
Be more than woman, she would get above.
All thought of sex, and think to move
My heart to study her, not to love;
Both these were monsters; since there must reside
Falsehood in woman, I could more abide,
She were by art, than nature falsified.

Live primrose then, and thrive
With thy true number five;

La primavera

Si sobre esta colina florecida
el cielo destilara un aguacero,
cada gota de lluvia caería
sobre su propia primula mudándose en maná;
su infinidad de formas
en la tierra sería una galaxia,
tal en el cielo las estrellas:
busco la fielamor,
y veo que no es sólo una mujer, que no es ella,
sino que debe ser más, o menos, que una mujer.

Pero no sé cómo es la flor que busco:
¿una de cuatro o de seis pétalos?
Pues si este amor fiel fuese algo menos
que una mujer, casi nada sería;
pero si fuera más, se elevaría sobre
toda idea de sexo, llevando de ese modo
mi corazón al estudio de ella, pero no a amarla.
Un monstruo en ambos casos fuera; y como
la mujer ha de ser falsa, prefiero que lo sea
por obra de algún arte y no por naturaleza.

Así que vive, primula, prospera vigorosa
en número de cinco, tu cifra fiel; y ustedes,

And women, whom this flower doth represent,
With this mysterious number be content;
Ten is the farthest number; if half ten
Belong unto each woman, then
Each woman may take half us men;
Or if this will not serve their turn, since all
Numbers are odd, or even, and they fall
First into this, five, women may take us all.

las mujeres, de quienes esta flor es símbolo,
conténtense con este guarismo misterioso.
Diez es la cifra suma: si la mitad de diez
toca a cada mujer, entonces que cada una
la mitad de nosotros tome; y si no le basta,
ya que los números son o pares o nones
y coinciden en cinco, que enteros le seamos.

The Prohibition

Take heed of loving me,
At least remember, I forbade it thee;
Not that I shall repair my unthrifty waste
Of breath and blood, upon thy sighs, and tears,
By being to thee then what to me thou wast;
But, so great joy, our life at once outwears,
Then, lest thy love, by my death, frustrate be,
If thou love me, take heed of loving me.

Take heed of hating me,
Or too much triumph in the victory.
Not that I shall be mine own officer,
And hate with hate again retaliate;
But thou wilt lose the style of conqueror,
If I, thy conquest, perish by thy hate.
Then, lest my being nothing lessen thee,
If thou hate me, take heed of hating me.

Yet, love and hate me too,
So, these extremes shall neither's office do;
Love me, that I may die the gentler way;
Hate me, because thy love's too great for me;
Or let these two, themselves, not me decay;

La prohibición

Cuidado con amarme;
por lo menos, recuerda que te lo prohibí;
no sea que resarza mi pródigo derroche
de resuellos y sangre con tu llanto y suspiros,
siendo para ti entonces lo que para mí fuiste;
pues tal placer consume nuestra vida,
no sea que tu amor se frustre con mi muerte,
si me llegas a amar, cuidado con amarme.

Cuidado con odiarme,
o con regodearte de tu triunfo:
No quiero convertirme en mi propio verdugo
ni que desquite tome el odio con el odio.
Además, perderías tu fama vencedora
si yo, que soy tu triunfo, por tu odio pereciera.
Con tal de que mi nada a ti no te rebaje,
si tú me odias, cuidado con amarme.

Pero, ámame y ódiame también,
para que extremos tales se invaliden;
ámame, y tenga así una muerte muy dulce;
ódiame, pues tu amor para mí es demasiado.
O deja que ambos sean, no yo, los que declinen;

So shall I live thy stage, not triumph be;
Lest thou thy love and hate and me undo,
To let me live, Oh love and hate me too.

y así, vivo, seré tu estrado, no tu triunfo.
Para que no destruyas tu amor, tu odio,
ni a mí mismo,
y pueda yo vivir, ámame y ódiame también.

The Relic

When my grave is broke up again
Some second guest to entertain,
(For graves have learned that woman-head
To be to more than one a bed)
And he that digs it, spies
A bracelet of bright hair about the bone,
Will he not let us alone,
And think that there a loving couple lies,
Who thought that this device might be some way
To make their souls, at the last busy day,
Meet at this grave, and make a little stay?

If this fall in a time, or land,
Where mis-devotion doth command,
Then, he that digs us up, will bring
Us, to the Bishop, and the King,
To make us relics; then
Thou shalt be a Mary Magdalen, and I
A something else thereby;
All women shall adore us, and some men;
And since at such time, miracles are sought,
I would have that age by this paper taught
What miracles we harmless lovers wrought.

La reliquia

Cuando vuelvan a abrir de nuevo mi sepulcro
para hospedar en él a un segundo invitado
(de la mujer, las tumbas aprendieron
a convidar su lecho a más de uno),
y el que escarbe descubra un brazalete
de brillantes cabellos alrededor del hueso,
¿va a dejarnos a solas
pensando que allí yacen dos amantes
que mediante ese invento confiaron que sus almas
el agitado día final se dieran cita
para prolongar su amor en el sepulcro?

Si eso ocurriera en un sitio o una edad
donde se profesaran erradas devociones,
aquel que entonces nos exhume
ante el rey y el obispo va a llevarnos
para hacer de nosotros dos reliquias;
y tú serás María Magdalena
y yo alguien parecido;
nos hará honras toda mujer, y uno que otro hombre,
y como en esos tiempos son ansiados
los milagros, quisiera que este papel dijese
a esa edad lo que hicimos, amantes inocentes.

First, we loved well and faithfully,
Yet knew not what we loved, nor why,
Difference of sex no more we knew,
Than our guardian angels do;
Coming and going, we
Perchance might kiss, but not between those meals;
Our hands ne'er touched the seals,
Which nature, injured by late law, sets free:
These miracles we did; but now alas,
All measure, and all language, I should pass,
Should I tell what a miracle she was.

Primero: nos amamos con lealtad y verdad,
aunque no conocíamos por qué ni qué adorábamos.
No más que nuestro ángel de la guarda
del sexo conocimos.
Al encontrarnos, o de despedida,
acaso nos besamos, nunca entre esos saludos.
Las manos nuestras nunca tocaron esos sellos
que natura, por mandato de ley reciente, rasga;
esos milagros hicimos, mas ¡ay!
toda medida y toda lengua transgrediría
yo ahora si dijera qué milagro era ella.

Self Love

He that cannot choose but love,
And strives against it still,
Never shall my fancy move;
For he loves 'gainst his will;
Nor he which is all his own,
And can at pleasure choose,
When I am caught he can be gone,
And when he list refuse.

Nor he that loves none but fair,
For such by all are sought;
Nor he that can for foul ones care,
For his judgement then is naught:

Nor he that hath wit, for he
Will make me his jest or slave;
Nor a fool, for when others...
He can neither...

Nor he that still his mistress pays,
For she is thrall'd therefore:
Nor he that pays not, for he says
Within she's worth no more.

Amor propio

El que otra opción no tiene más que amar
y no obstante se opone,
nunca tendrá mi venia
puesto que ama en contra de su deseo.
Ni el que, dueño de sí de todo a todo,
a su capricho elige, ya que si estoy prendada,
capaz es de marcharse,
y si antojo le da, de resistirse.

Ni aquel que ama tan sólo a las hermosas,
pues éstas son por todos muy buscadas.
Ni aquel que se interesa nada más por las feas,
porque su juicio es nulo.

Ni quien es dueño de un enorme ingenio,
pues me convertirá en su esclava o su juguete.
Ni un necio, pues cuando otros...
él tampoco...

Ni aquel que, así y todo, paga a su amante,
pues de ese modo la convierte en sierva;
ni aquel que nada paga
pues casi dice que ella no se merece más.

Is there then no kind of men
Whom I may freely prove?
I will vent that humour then
In mine own self love.

¿No existe, pues, ninguna clase de hombre
al que pueda poner a prueba libremente?
Desfogaré mi fantasía entonces
en el amor que siento por mí misma.

Song

Go, and catch a falling star,
Get with child a mandrake root,
Tell me, where all past years are,
Or who cleft the Devil's foot,
Teach me to hear mermaids singing,
Or to keep off envy's stinging,
And find
What wind
Serves to advance an honest mind.

If thou be'est born to strange sights,
Things invisible to see,
Ride ten thousand days and nights,
Till age snow white hairs on thee,
Thou, when thou return'st, wilt tell me
All strange wonders that befell thee,
And swear
No where
Lives a woman true, and fair.

If thou find'st one, let me know,
Such a pilgrimage were sweet,
Yet do not, I would not go,
Though at next door we might meet,

Canción

Ve y coge al vuelo una estrella fugaz,
fecunda la raíz de la mandrágora,
cuéntame dónde están los años idos
o quién hendió la pezuña al Diablo.
Enséñame a escuchar canciones de sirenas,
a esquivar la punzada de la envidia
y a descubrir
cuál es el viento
que propicia el avance de una persona recta.

Si tienes el don de las visiones singulares
y de las cosas invisibles,
cabalga diez mil días con sus noches
hasta que la vejez blanquee tus cabellos.
Me contarás, a tu regreso, todos
los extraños sucesos de que fuiste testigo,
y has de jurar
que en parte alguna
vive moza que sea fiel y bella.

Si das con una, avísame.
Dulce sería tal peregrinaje:
mas no, yo no lo haría
aunque el encuentro fuera

Though she were true, when you met her,
And last, till you write your letter,
Yet she
Will be
False, ere I come, to two, or three.

en la casa de al lado, pues si aún era fiel
cuando tú la encontraste, y al redactar la carta,
ella será
infel a dos, o tres,
antes de que yo acuda.

Song

Sweetest love, I do not go,
For weariness of thee,
Nor in hope the world can show
A fitter love for me;
But since that I
Must die at last, 'tis best,
To use my self in jest
Thus by feigned deaths to die.

Yesternight the sun went hence,
And yet is here today,
He hath no desire nor sense,
Nor half so short a way:
Then fear not me,
But believe that I shall make
Speedier journeys, since I take
More wings and spurs than he.

O how feeble is man's power,
That if good fortune fall,
Cannot add another hour,
Nor a lost hour recall!
But come bad chance,

Canción

Dulcísima criatura, no me aparto
por cansancio de ti,
ni esperando que el mundo me dé un amor
 más alto;
puesto que un día he de morir, más vale,
como en juego, empezar a acostumbrarme
a muertes aparentes.

Anoche el sol se fue,
pero ahora está aquí,
él no tiene deseo ni razón
ni su camino es la mitad del mío;
por lo que a mí toca, nada temas: mi viaje
conocerá jornadas más veloces,
pues cuento con más alas y espuelas que las tuyas.

Qué pobre es el poder del hombre
cuando su estrella ya declina:
¡no gana una hora más para su vida
ni vivir otra vez un instante ya ido!
Mas una vez llegado el infortunio,

And we join to it our strength,
And we teach it art and length,
Itself o'er us to advance.

When thou sigh'st, thou sigh'st not wind,
But sigh'st my soul away,
When thou weep'st, unkindly kind,
My life's blood doth decay.
It cannot be
That thou lov'st me, as thou say'st,
If in thine my life thou waste,
Thou art the best of me.

Let not thy divining heart
Forethink me any ill,
Destiny may take thy part,
And may thy fears fulfil;
But think that we
Are but turned aside to sleep;
They who one another keep
Alive, ne'er parted be.

enseñémosle el arte y el modo de imponerse
a nosotros, sumando a su fuerza la nuestra.

No es de aire tu suspiro:
lo que exhalas es mi alma.
Cuando lloras, llevada de cruel gentileza,
la sangre de mi vida se corrompe.
No es posible que me ames, como dices,
si disipas mi vida como tuya,
tú, lo mejor de mí.

No dejes que tu pecho que todo lo adivina
me augure el mal;
el destino podría ponerse de tu lado
y cumplir tus temores; ten presente
que nosotros tan sólo para dormir nos damos
la espalda: quienes viven el uno para el otro
no pueden separarse.

Sonnet. The Token

Send me some token, that my hope may live,
Or that my easeless thoughts may sleep and rest;
Send me some honey to make sweet my hive,
That in my passions I may hope the best.
I beg no riband wrought with thine own hands,
To knit our loves in the fantastic strain
Of new-touched youth; nor ring to show the stands
Of our affection, that as that's round and plain,
So should our loves meet in simplicity;
No, nor the corals which thy wrist enfold,
Laced up together in congruity,
To show our thoughts should rest in the same hold;
No, nor thy picture, though most gracious,
And most desired, because best like the best;
Nor witty lines, which are most copious,
Within the writings which thou hast addressed.

Send me nor this, nor that, to increase my store,
But swear thou think'st I love thee, and no more.

La prenda

Mándame alguna prenda que abone mi esperanza
o devuelva el reposo y el sueño a mis ideas;
dame la miel que endulce mi colmena,
para que lo mejor espere en mis pasiones.
No te pido una cinta tejida por tus manos
que una nuestros amores en la trama fantástica
de nuevas mocedades. Ni un anillo que exprese
nuestro sensible afecto: que es simple, como él,
y redondo, pues deben coincidir nuestros amores
también en sencillez. Ni corales que ciñen
tu muñeca, guarnidos con lazos armoniosos,
diciendo que comparten nuestras ideas la misma
pausa. Ni tu retrato, por hermoso que sea
a la par que deseado: de lo mejor, lo más.
Ni versos ingeniosos, aunque abunden
en los escritos que me dirigiste.

Nada mandes que aumente mi riqueza;
sólo jura que crees que te amo, y nada más.

The Sun Rising

Busy old fool, unruly sun,
Why dost thou thus,
Through windows, and through curtains call on us?
Must to thy motions lovers' seasons run?
Saucy pedantic wretch, go chide
Late school-boys, and sour prentices,
Go tell court-huntsmen, that the King will ride,
Call country ants to harvest offices;
Love, all alike, no season knows, nor clime,
Nor hours, days, months, which are the rags of time.

Thy beams, so reverend, and strong
Why shouldst thou think?
I could eclipse and cloud them with a wink,
But that I would not lose her sight so long:
If her eyes have not blinded thine,
Look, and tomorrow late, tell me,
Whether both th'Indias of spice and mine
Be where thou left'st them, or lie here with me.
Ask for those kings whom thou saw'st yesterday.
And thou shalt hear, All here in one bed lay.

El sol naciente

Viejo necio y figón, desenfrenado sol,
¿por qué vienes así,
a espiarnos por ventanas y cortinas?
¿Tus estaciones deben seguir los que se aman?
Pobre diablo, insolente pedante, ve a reñir
al rezagado alumno y al aprendiz gruñón;
dile a los cazadores que el rey quiere montar
y llama a las hormigas del campo a la faena.
Amor, el mismo siempre, sazón y clima ignora,
y horas, días y meses, esos trapos del tiempo.

¿Por qué crees tus rayos
tan sagrados y tan fuertes?
Yo podría eclipsarlos, nublarlos con un guiño,
mas no la perdería de vista tanto tiempo.
Si con los suyos, ella tus ojos no ha cegado,
mira y dime, mañana por la tarde,
si ambas Indias, de minas una y de especias otra,
donde tú las dejaste siguen, o están conmigo.
Pregunta por los reyes que ayer viste,
y oirás que todos yacen aquí mismo, en un lecho.

She'is all states, and all princes, I,
Nothing else is.
Princes do but play us; compared to this,
All honour's mimic; all wealth alchemy.
Thou sun art half as happy as we,
In that the world's contracted thus;
Thine age asks ease, and since thy duties be
To warm the world, that's done in warming us.
Shine here to us, and thou art everywhere;
This bed thy centre is, these walls, thy sphere.

Es ella las naciones, y yo todos los príncipes,
y nada más existe.

Los príncipes nos copian; junto al nuestro
cualquier honor es plagio; cualquier tesoro,
alquimia.

Sol, eres la mitad de feliz que nosotros,
porque así se contrajo el universo:
tu edad pide reposo, y ya que tu deber
es dar calor al mundo, calentándonos cumplés;
brilla para nosotros y estarás en todo sitio:
este lecho es tu centro; estos muros, tu esfera.

The Triple Fool

I am two fools, I know,
For loving, and for saying so
In whining poetry;
But where's that wiseman, that would not be I,
If she would not deny?
Then as th'earth's inward narrow crooked lanes
Do purge sea water's fretful salt away,
I thought, if I could draw my pains
Through rhyme's vexation, I should them allay.
Grief brought to numbers cannot be so fierce,
For, he tames it, that fetters it in verse.
But when I have done so,
Some man, his art and voice to show,
Doth set and sing my pain,
And, by delighting many, frees again
Grief, which verse did restrain.
To love and grief tribute of verse belongs,
But not of such as pleases when 'tis read,
Both are increased by such songs:
For both their triumphs so are published,
And I, which was two fools, do so grow three;
Who are a little wise, the best fools be.

Tres veces necio

Soy dos necios, lo sé,
por amar y además por expresarlo
en doliente poesía. Pero ¿dónde está el cuerdo
que no deseara por mí cambiarse
si ella se me entregara?
Así como la tierra purga de su molesta
sal las aguas del mar,
haciéndolas pasar por canales angostos,
tortuosos y secretos, así también pensé
que podía sacar a luz mis penas
si les ponía por rienda la rima.
Puesto en verso el dolor no es tan agreste:
quien le impone medidas, lo domina.
Pero al hacerlo así,
alguien, para lucir su arte y su voz,
pone en música y canta mis congojas,
y al deleitar a muchos, deja libre de nuevo
mis pesares, que el verso sujetaba.
Noble ofrenda a las penas y al amor rinde el verso,
mas no aquel que al oído acaricia,
pues el canto agiganta al sufrimiento,
y así su doble triunfo se propala.
De manera que yo, que dos necios ya era,
tres soy: un poco de juicio vuelve a uno más necio.

Twicknam Garden

Blasted with sighs, and surrounded with tears.
Hither I come to seek the spring,
And at mine eyes, and at mine ears,
Receive such balms, as else cure everything;
But O, self traitor, I do bring
The spider love, which transubstantiates all.
And can convert manna to gall,
And that this place may thoroughly be thought
True paradise, I have the serpent brought.

'Twere wholesomer for me, that winter did
Benight the glory of this place,
And that a grave frost did forbid
These trees to laugh, and mock me to my face;
But that I may not this disgrace
Endure, nor yet leave loving, Love, let me
Some senseless piece of this place be;
Make me a mandrake, so I may groan here.
Or a stone fountain weeping out my year.

Hither with crystal vials, lovers come,
And take my tears, which are love's wine.
And try your mistress' tears at home.

El jardín de Twicknam

En suspiros deshecho y envuelto en lágrimas,
vengo a buscar aquí la primavera,
y a recibir en mis ojos y en mis oídos bálsamos
que curan todo mal;
pero traigo conmigo, oh traidor a mí mismo,
la araña del amor que todo transustancia
y convierte el maná en una hiel amarga;
y para que este sitio sea lo más cercano
a un paraíso, traje también a la serpiente.

Más saludable fuera, para mí, que el invierno
hubiese oscurecido este esplendor,
y que una cruel helada impidiera a estos árboles
reírse y hacer burla de mí en mi propia cara.
Este destino, Amor, no puedo soportarlo;
sin privarme de amar, concédeme una gracia:
vuélveme cualquier cosa insensible de este sitio,
conviérteme en mandrágora que clame aquí
su pena,
o en surtidor de piedra que lllore todo el tiempo.

Que acudan con redomas de vidrio los amantes
y recojan mis lágrimas que son vino de amor;
si de su propia amada beben luego el llanto,

For all are false, that taste not just like mine;
Alas, hearts do not in eyes shine,
Nor can you more judge woman's thoughts by tears,
Than by her shadow, what she wears.
O perverse sex, where none is true but she,
Who's therefore true, because her truth kills me.

sepan que es falso aquel que no sabe igual que
el mío.

Los corazones, ¡ay!, no brillan en los ojos,
ni se puede juzgar lo que piensa una hembra
por su llanto, tampoco lo que viste por su sombra.
Sexo perverso, sólo hay una sincera:
esa que de tan fiel me está matando.

The Undertaking

I have done one braver thing
Than all the Worthies did,
And yet a braver thence doth spring,
Which is, to keep that hid.

It were but madness now t'impart
The skill of specular stone,
When he which can have learned the art
To cut it, can find none.

So, if I now should utter this,
Others (because no more
Such stuff to work upon, there is,)
Would love but as before.

But he who loveliness within
Hath found, all outward loathes,
For he who colour loves, and skin,
Loves but their oldest clothes.

If, as I have, you also do
Virtue attired in woman see,
And dare love that, and say so too,
And forget the He and She;

La hazaña

He cumplido la acción más temeraria
que paladín alguno realizara;
temeridad mayor exige, sin embargo,
mantenerla en secreto.

Qué locura sería enseñar al presente
el arte de la piedra especular,
ya que aquel que aprendiera a seccionarla,
no daría con una.

Así, si yo ahora lo revelara,
los demás (pues ya no
existe tal materia que tallar)
seguirían amando igual que antes.

Mas quien ha descubierto la hermosura
en su interior, la de fuera detesta;
pues quien ama la tez y los colores,
ama sólo sus ropas más gastadas.

Si igual que yo tú también ves
la virtud que se viste de mujer,
y te atreves a amarla y lo declaras,
y te olvidas de quién es él, y es ella;

And if this love, though placed so,
From profane men you hide,
Which will no faith on this bestow,
Or, if they do, deride:

Then you have done a braver thing
Than all the Worthies did,
And a braver thence will spring,
Which is, to keep that hid.

y si este amor, si bien así dispuesto,
de los profanos hombres preservaras,
dado que crédito no han de brindarte,
o si no, harán de él muy rudo escarnio:

has realizado entonces una mayor proeza
que la de paladín alguno en el pasado,
y algo que todavía reviste mayor mérito...
y es guardarla en secreto.

A Valediction: Forbidding Mourning

As virtuous men pass mildly away,
And whisper to their souls, to go,
Whilst some of their sad friends do say,
The breath goes now, and some say, no:

So let us melt, and make no noise,
No tear-floods, nor sigh-tempests move,
'Twere profanation of our joys
To tell the laity our love.

Moving of th' earth brings harms and fears,
Men reckon what it did and meant,
But trepidation of the spheres,
Though greater far, is innocent.

Dull sublunary lovers' love
(Whose soul is sense) cannot admit
Absence, because it doth remove
Those things which elemented it.

But we by a love, so much refined,
That our selves know not what it is,
Inter-assured of the mind,
Care less, eyes, lips, and hands to miss.

Adiós: prohibiendo el duelo

Tal como el justo al despedirse
con un dulce susurro el alma exhala,
mientras sus afligidos compañeros
ignoran si le falta, o no, el aliento,

así también, sin ruido, disolvámonos;
sin torrentes de llanto, sin racha de suspiros;
revelar nuestro amor a los profanos
sería un sacrilegio a nuestro gozo.

Los temblores de tierra traen daños y miedos,
los hombres consideran sus causas y su sentido,
mas la trepidación de las esferas,
con ser mayor en mucho, no acarrea desastres.

El amor de los lánguidos
amantes sublunares, hijo de los sentidos,
no consiente la ausencia, porque escinde
los ingredientes que le dan forma.

Pero a nosotros, dueños de un amor tan sutil
que ignoramos qué sea, infusa el alma de una
en la del otro, apenas nos desvela
la pérdida de ojos, manos, labios...

Our two souls therefore, which are one,
Though I must go, endure not yet
A breach, but an expansion,
Like gold to aery thinness beat.

If they be two, they are two so
As stiff twin compasses are two,
Thy soul the fixed foot, makes no show
To move, but doth, if th'other do.

And though it in the centre sit,
Yet when the other far doth roam,
It leans, and hearkens after it,
And grows erect, as that comes home.

Such wilt thou be to me, who must
Like th' other foot, obliquely run;
Thy firmness makes my circle just,
And makes me end, where I begun.

Son, pues, nuestras dos almas una sola,
y aunque deba marcharme, no conocen fisura,
sino cierta expansión, como le ocurre al oro
cuando se bate al punto de aérea sutileza.

Y si son dos, lo son a la manera
de los brazos gemelos de un compás bien abierto:
tu alma (el brazo fijo) no parece moverse
pero lo hace si el otro también lo hace.

Y aunque en el centro quede,
aún así, cuando el otro vaga lejos,
se inclina, y recomienza
y se yergue una vez que alcanza el vital centro.

Así has de ser tú para mí, que necesito
moverme oblicuamente igual que el otro brazo,
tu firmeza a mi círculo hará perfecto
haciendo que termine ahí donde empecé.

A Vaediction: of the Book

I'll tell thee now (dear love) what thou shalt do
To anger destiny, as she doth us,
How I shall stay, though she esloign me thus,
And how posterity shall know it too;
How thine may out-endure
Sibyl's glory, and obscure
Her who from Pindar could allure,
And her, through whose help Lucan is not lame,
And her, whose book (they say) Homer did find,
and name.

Study our manuscripts, those myriads
Of letters, which have past 'twixt thee and me,
Thence write our annals, and in them will be
To all whom love's subliming fire invades,
Rule and example found;
There, the faith of any ground
No schismatic will dare to wound,
That sees, how Love this grace to us affords,
To make, to keep, to use, to be these his records.

This book, as long lived as the elements,
Or as the world's form, this all-graved tome
In cypher write, or new made idiom;

Adiós al libro

Ahora te diré, amor mío, qué harás
para enfadar al Hado tal como él nos enfada,
cómo me quedaré por más que él me distancie;
cómo aquellos que sigan también han de saberlo;
cómo tu gloria puede superar
a las de la sibilas, eclipsando
a la que derrotara al mismo Píndaro,
la que ayudó a Lucano a pulir sus defectos,
y aun a ésa cuyo libro, según cuentan,
Homero halló y le puso nombre.

Estudia los millares
de cartas que tú y yo hemos cruzado;
y redacta con base en ellas nuestras crónicas;
pues serán (para todos los que embargue y sublime
el fuego del amor) ejemplo y pauta.
Allí ningún cismático
se atreverá a cambiar artículos de fe
al ver cómo el Amor nos concede esta gracia:
escribir, conservar, usar y ser estas crónicas.

Este libro, longevo como los elementos
o la forma del mundo, este tomo grabado,
lo escribirás en clave o en una lengua nueva;

We for Love's clergy only are instruments,
When this book is made thus,
Should again the ravenous
Vandals and Goths inundate us,
Learning were safe; in this our universe
Schools might learn sciences, spheres music,
angels verse.

Here Love's divines (since all divinity
Is love or wonder) may find all they seek,
Whether abstract spiritual love they like,
Their souls exhaled with what they do not see,
Or, loth so to amuse
Faith's infirmity, they choose
Something which they may see and use;
For, though mind be the heaven, where love
doth sit,
Beauty a convenient type may be to figure it.

Here more than in their books may lawyers find,
Both by what titles mistresses are ours,
And how prerogative these states devours,
Transferred from Love himself, to womankind,
Who though from heart, and eyes,

sólo instrumento somos del clero del amor:
cuando el libro se escriba de ese modo y los godos
y vándalos rabiosos nos invadan, intacto
se encontrará el saber; en nuestro mundo
aprenderán ciencia las academias,
música las esferas, poesía los ángeles.

Teólogos de Amor (que toda teología
es amor y milagro) hallarán lo que buscan,
ya gusten del amor espiritual, abstracto,
cuya alma se transporta con eso que no ven;
o ya poco dispuestos a recrear así
la fe con sus flaquezas, escojan un objeto
que puedan ver y usar,
pues aunque el alma sea el cielo donde
amor tiene morada,
bien puede ser su emblema la belleza.

Aquí, más que en sus libros, hallarán los juristas
qué títulos a nuestras amantes nos conceden,
y cómo, del Amor mismo cedido a la mujer,
el regio privilegio devora aquellos feudos,
pues, aunque de los ojos y del corazón mismo

They exact great subsidies,
Forsake him who on them relies,
And for the cause, honour, or conscience give,
Chimeras, vain as they, or their prerogative.

Here statesmen, (or of them, they which
 can read,)
May of their occupation find the grounds,
Love and their art alike it deadly wounds,
If to consider what 'tis, one proceed,
In both they do excel
Who the present govern well,
Whose weakness none doth, or dares tell;
In this thy book, such will their nothing see,
As in the Bible some can find out alchemy.

Thus vent thy thoughts; abroad I'll study thee,
As he removes far off, that great heights takes;
How great love is, presence best trial makes,
But absence tries how long this love will be;

requiera la mujer grandes subsidios,
reniega de aquel que confía en ella,
y aduce en su favor la honra y la conciencia,
esas quimeras, vanas como ellas, o sus fueros.

Aquí los estadistas (al menos los que saben
leer) pueden hallar las bases de su oficio:
el amor, la política son heridos de muerte
conforme se examina eso que son;
en ambos sobresalen
los que gobiernan bien las riendas del presente,
cuyas flaquezas nadie relata, ni se atreve.
En este libro tuyo ellos verán su nada
como en la Biblia algunos pueden hallar
la alquimia.

Así, da curso libre a tus ideas; de lejos
te estudiaré: se aparta igual quien mide grandes
extensiones.

De un gran amor es testimonio la presencia,
pero su duración sólo cala la ausencia.

To take a latitude
Sun, or stars, are fittest viewed
At their brightest, but to conclude
Of longitudes, what other way have we,
But to mark when, and where the dark eclipses be?

Para tomar alguna latitud,
lo mejor es mirar
el sol y las estrellas en su apogeo;
pero para inferir latitudes, ¿existe
otra forma, además de anotar cuándo y dónde
suceden los eclipses?

A Valediction: of my Name in the Window

My name engraved herein,
Doth contribute my firmness to this glass,
Which, ever since that charm, hath been
As hard, as that which graved it, was;
Thine eye will give it price enough to mock
The diamonds of either rock.

'Tis much that glass should be
As all confessing, and through-shine as I,
'Tis more, that it shows thee to thee,
And clear reflects thee to thine eye.
But all such rules, love's magic can undo,
Here you see me, and I am you.

As no one point, nor dash,
Which are but accessory to this name,
The showers and tempests can outwash,
So shall all times find me the same;
You this entireness better may fulfil,
Who have the pattern with you still.

Or if too hard and deep
This learning be, for a scratched name to teach,

Adiós: de mi nombre en la ventana

Mi nombre aquí grabado
le dará mi firmeza a este cristal,
que a partir de este embrujo
será tan duro como eso que lo imprimió.
Un importe más alto le otorgarán tus ojos,
y de tal peso que podrá burlarse
de los diamantes del mejor filón.

Que el vidrio pueda ser tan diáfano y franco
como yo, es ya un exceso,
y más aún que a ti misma te muestre
y diáfana a tu vista te refleje.
Mas la magia amorosa anula toda norma:
aquí me ves a mí y yo soy tú.

Como imposible es a lluvia o chubasco
borrar siquiera alguna raya o punto
(que son sólo accesorios del nombre referido),
así todas las épocas me encontrarán idéntico;
y podrás apreciar mejor esta entereza
porque tendrás al modelo a tu alcance.

Si esa lección es tan profunda y abstrusa
que ningún garabato puede darla,

It, as a given death's head keep
Lovers' mortality to preach,
Or think this ragged bony name to be
My ruinous anatomy.

Then, as all my souls be
Emparadised in you, (in whom alone
I understand, and grow and see,)
The rafters of my body, bone
Being still with you, the muscle, sinew, and vein,
Which tile this house, will come again.

Till my return repair
And recompact my scattered body so,
As all the virtuous powers which are
Fixed in the stars, are said to flow
Into such characters, as graved be
When these stars have supremacy.

So since this name was cut
When love and grief their exaltation had,
No door 'gainst this name's influence shut;
As much more loving, as more sad,

guárdalo entonces como calavera
que recuerda la vida fugaz a los amantes.
O toma al escabroso nombre, ya sólo de hueso,
por mi desmoronada anatomía.

Pues lo mismo que todos mis sentidos
paraíso en ti encuentran (ya que en ti solamente
comprendo, crezco y veo),
al quedarse contigo todavía estos huesos
(las vigas de mi cuerpo) en ti prosiguen
los nervios, venas, músculos que dan techo a la casa.

Hasta que yo retorne, repara y consolida
así mi cuerpo ahora disgregado;
las virtudes astrales, se refiere,
bruñen los caracteres
si son éstos impresos cuando se hallan
en ascendiente los cuerpos celestes.

Así, ya que este nombre fue grabado
cuando amor y dolor estaban en arroyo,
no hay puerta que a su influencia se interponga,
y cuanto más amante, también será más triste.

'Twill make thee; and thou shouldst, till I return,
Since I die daily, daily mourn.

When thy inconsiderate hand
Flings ope this casement, with my trembling name,
To look on one, whose wit or land,
New battery to thy heart may frame,
Then think this name alive, and that thou thus
In it offend'st my Genius.

And when thy melted maid,
Corrupted by thy lover's gold, and page,
His letter at thy pillow hath laid,
Disputed it, and tamed thy rage,
And thou begin'st to thaw towards him, for this,
May my name step in, and hide his.

And if this treason go
To an overt act, and that thou write again;
In superscribing, this name flow
Into thy fancy, from the pane.
So, in forgetting thou rememberest right,
And unaware to me shalt write.

Y como a diario muero,
afligida estarás hasta que yo regrese.

Cuando tu brusca mano esta ventana
abra de par en par con mi trémulo nombre
para mirar alguno cuyo ingenio, o parcelas,
tu corazón doblegue con su asedio, mi nombre
ten por vivo, y recuerda que con tal proceder
ofendes a mi genio.

Y cuando tu doncella enternecida,
ganada por el oro de tu amante y su paje,
en tu almohada su carta haya dejado;
y discuta y disuelvas tu coraje,
y empieces a ceder en su favor, entonces
que acuda a tu cabeza mi nombre y eclipse el suyo.

Y si se torna en acto manifiesto
esa traición, y le escribes de nuevo,
que en ese sobrescrito se presente este nombre
a tu imaginación desde el cristal.
Y que así al olvidarlo lo recuerdes,
y a mí entonces me escribas, desprevénidamente.

But glass, and lines must be
No means our firm substantial love to keep;
Near death inflicts this lethargy,
And this I murmur in my sleep;
Impute this idle talk, to that I go,
For dying men talk often so.

Pero cristal y líneas no deben ser los medios
de conservar nuestro leal amor;
es la muerte cercana quien obra esta letargia,
y en mi sueño murmuro todo esto:
atribuye esta cháchara a mi viaje:
así dan en hablar los moribundos.

A Valediction: of Weeping

Let me pour forth
Mi tears before thy face, whilst I stay hert,
For thy face coins them, and thy stamp they bear,
And by this mintage they are something worth,
For thus they be
Pregnant of thee;
Fruits of much grief they are, emblems of more,
When a tear falls, that thou falls which it bore,
So thou and I are nothing then, when on
a divers shore.

Off a round ball
A workman that hath copies by, can lay
An Europe, Afric, and an Asia,
And quickly make that, which was nothing, all,
So doth each tear,
Which thee doth wear,
A globe, yea world by that impression grow,
Till thy tears mixed with mine do overflow
This world, by waters sent from thee, my heaven
dissolved so.

Un adiós de llanto

Permite que derrame
mis lágrimas delante de tu rostro
mientras estoy aquí: tu rostro las troquela
y llevan ya tu imagen;
el derecho de cuño valía les confiere,
porque preñadas quedan de ti misma.
Frutos de mi dolor inmenso es lo que son,
y emblema de algo más: cuando una cae
por llevarte también caes con ella,
y no somos entonces los dos nada
por estar en riberas diferentes.

Siguiendo sus modelos, un artista
en una esfera puede dibujar
una Europa y un África y un Asia,
y hacer rápido un todo con lo que era una nada.
Así también cada lágrima
que impresa te llevaba,
con el sigilo forma un globo, un orbe,
hasta que confundidas con las mías,
tus lágrimas inunden este mundo con aguas
que tú propagas, cielo mío así desleído.

O more than moon,
Draw not up Seas to drown me in thy sphere,
Weep me not dead, in thine arms, but forbear
To teach the sea, what it may do too soon;
Let not the wind
Example find,
To do me more harm, than it purposeth;
Since thou and I sigh one another's breath,
Whoe'er sighs most, is cruellest, and hastes
the other's death.

Oh, ya no más al modo de la luna
para ahogarme en tu esfera atraigas las mareas;
no me llores, ya muerto, en tus brazos: abstente
de sugerirle al mar lo que quizá haga pronto.
No le enseñes al viento con tu ejemplo
a infligirme más daño del que quiere.
Como tú y yo del otro suspiramos el aliento,
quien suspira más hondo es el más cruel,
pues la muerte del otro precipita.

The Will

Before I sigh my last gasp, let me breathe,
Great Love, some legacies; here I bequeath
Mine eyes to Argus, if mine eyes can see,
If they be blind, then Love, I give them thee;
My tongue to fame; to ambassadors mine ears;
To women or the sea, my tears.
Thou, Love, hast taught me heretofore
By making me serve her who had twenty more,
That I should give to none, but such, as had too
much before.

My constancy I to the planets give;
My truth to them, who at the Court do live;
Mine ingenuity and openness,
To Jesuits; to buffoons my pensiveness;
My silence to any, who abroad hath been;
My money to a Capuchin.
Thou Love taught'st me, by appointing me
To love there, where no love received can be,
Only to give to such as have an incapacity.

My faith I give to Roman Catholics;
All my good works unto the schismatics
Of Amsterdam; my best civility

El testamento

Antes de que yo exhale mi último suspiro,
deja, Amor, que formule ciertas mandas.
Si ven mis ojos, a Argos se los dono,
mas si están ciegos, Amor, te los cedo;
al chisme doy mi lengua, al ministro mi oreja,
mis lágrimas las lego al mar o a las mujeres:
hasta este día, Amor, me enseñaste a servirle
a ella, quien veinte siervos tenía ya a su servicio;
a regalarle a quien ya tenía con creces.

Mi constancia la doy a los planetas;
mi verdad a la corte y sus sirvientes;
mi ingenio y mi franqueza a los jesuitas,
y a los bufones lego mi rumia melancólica;
mi silencio a cualquiera que venga de otras tierras,
y a un capuchino todo mi dinero.
Amor, con tus mandatos me enseñaste
a amar lo que no puede dar amor;
a dar al manco el don a manos llenas.

Doy mi fe a los católicos de Roma,
mis buenas obras dono a los cismáticos
de Amsterdam; mis mejores modales

And courtship, to an university;
My modesty I give to soldiers bare;
My patience let gamesters share.
Thou Love taught'st me, by making me
Love her that holds my love disparity,
Only to give to those that count my gifts indignity.

I give my reputation to those
Which were my friends; mine industry to foes;
To schoolmen I bequeath my doubtfulness;
My sickness to physicians, or excess;
To Nature, all that I in rhyme have writ;
And to my company my wit.
Thou Love, by making me adore
Her, who begot this love in me before,
Taught'st me to make, as though I gave, when I did
but restore.

To him for whom the passing bell next tolls,
I give my physic books; my written rolls
Of moral counsels, I to Bedlam give;
My brazen medals, unto them which live
In want of bread; to them which pass among
All foreigners, mine English tongue.

a una universidad quiero legarlos.
Doy mi modestia a los soldados rasos;
mi paciencia al tahúr:
tú me enseñaste, Amor, con tus mandatos
a amar a quien mi amor estima indigno de ella,
a colmar de regalos a esa que los desdeña.

Doy mi reputación a mis amigos,
mi esmero a mi enemigo;
mi incertidumbre la cedo a los escolásticos,
mis achaques y excesos a los médicos;
a la naturaleza lo que compuse en verso,
mis rasgos de agudeza a quienes tuve cerca.
Tú, Amor, que me enseñaste a que adorara
a la que hizo prender en mí su amor,
haces que otorgue como don lo que restituyo.

A aquel por quien ya doblan las campanas,
denle mi vademécum; mis volúmenes
de consejos morales entrego al manicomio;
mis medallas de bronce a los que están ayunos
de pan, mi lengua inglesa

Thou, Love, by making me love one
Who thinks her friendship a fit portion
For younger lovers, dost my gifts thus disproportion.

Therefore I'll give no more; but I'll undo
The world by dying; because love dies too.
Then all your beauties will be no more worth
Than gold in mines, where none doth draw it forth;
And all your graces no more use shall have
Than a sundial in a grave.

Thou Love taught'st me, by making me
Love her, who doth neglect both me and thee,
To invent, and practise this one way, to annihilate
all three.

a quienes andan en el extranjero.

Tú, Amor, que amar me hiciste a la que cree
que es mejor dar su afecto a los más jóvenes,
haces mis mandas desproporcionadas.

Así pues, nada más daré, pero al morir
el mundo morirá, porque también conmigo
el amor va a morir. Tus bellezas entonces
no tendrán más valor que el oro de las minas
donde nadie lo extrae;

y serán tus encantos tan inútiles
como un reloj de sol en una tumba.

Tú, Amor, me has enseñado, cuando hiciste
que amara a la que a ti y a mí tiene olvidados,
a dar con la salida... ¡que es matar a los tres!

Witchcraft by a Picture

I fix mine eye on thine, and there
Pity my picture burning in thine eye,
My picture drowned in a transparent tear,
When I look lower I espy;
Hadst thou the wicked skill
By pictures made and marred, to kill,
How many ways mightst thou perform thy will?

But now I have drunk thy sweet salt tears,
And though thou pour more I'll depart;
My picture vanished, vanish fears,
That I can be endamaged by that art;
Though thou retain of me
One picture more, yet that will be,
Being in thine own heart, from all malice free.

El sortilegio de una imagen

Cuando clavo mis ojos en los tuyos
me apiado de la imagen que arde en ellos;
mas si bajo la vista,
mi imagen miro otra vez: ahogada
en una lágrima diáfana.
Si poseyeras el arte maléfico
de matar deformando una imagen que creaste,
¿de cuántos modos podrías hacerlo?

He bebido tus lágrimas tan dulces
y saladas; si viertes otra más, partiré.
Si se borra mi imagen, también las aprensiones
de que tu sortilegio pueda darme alcance.
Y aunque de mí conserves otra imagen,
no habrá ninguna clase de sortilegio en ella
pues impresa va a estarlo en tu propio corazón.

Woman's Constancy

Now thou hast loved me one whole day,
Tomorrow when thou leav'st, what wilt thou say?
Wilt thou then antedate some new made vow?
Or say that now
We are not just those persons, which we were?
Or, that oaths made in reverential fear
Of Love, and his wrath, any may forswear?
Or, as true deaths, true marriages untie,
So lovers' contracts, images of those,
Bind but till sleep, death's image, them unloose?
Or, your own end to justify,
For having purposed change, and falsehood, you
Can have no way but falsehood to be true?
Vain lunatic, against these 'scapes I could
Dispute, and conquer, if I would,
Which I abstain to do,
For by tomorrow, I may think so too.

La constancia en la mujer

Tras brindarme tu amor durante todo un día,
mañana, ¿qué dirás cuando me dejes?

¿Que las tiernas promesas se agostaron?

¿O dirás que esta vez, nosotros los de entonces
ya no somos los mismos?

¿O que abjurar se puede de las promesas hechas
bajo el sagrado espanto del amor?

¿O que como la muerte real rompe
sinceros matrimonios, los convenios
entre amantes, a ejemplo de esos otros,
ligan hasta que el sueño, imagen de la muerte,
los disuelve?

O buscando un pretexto acorde a tu propósito
de ser infiel y conocer el cambio,

¿nada más siendo infiel eres sincera?

Vanidosa lunática, contra esas evasivas,
podría argumentar y vencer, si quisiera,

pero de ello me abstengo

porque tal vez mañana yo piense igual que tú.

Índice

	7	Nota aclaratoria
<i>Air and Angels</i>	10/11	Aire y ángeles
<i>The Anniversary</i>	14/15	El aniversario
<i>The Apparition</i>	18/19	El aparecido
<i>The Bait</i>	20/21	Carnada
<i>The Blossom</i>	24/25	La flor sobre el árbol
<i>Break of Day</i>	28/29	Amanecida
<i>The Broken Heart</i>	30/31	El corazón partido
<i>The Canonization</i>	34/35	La canonización
<i>Community</i>	40/41	Comunidad
<i>The Computation</i>	44/45	Cálculo
<i>Confined Love</i>	46/47	El amor preso
<i>The Curse</i>	48/49	La maldición
<i>The Damp</i>	52/53	Exhalación nociva
<i>The Dissolution</i>	56/57	La disolución
<i>The Dream</i>	58/59	El sueño
<i>The Ecstasy</i>	62/63	El éxtasis
<i>The Expiration</i>	70/71	La muerte
<i>Farewell to Love</i>	72/73	Adiós al amor
<i>A Fever</i>	76/77	Una fiebre
<i>The Flea</i>	80/81	La pulga
<i>The Funeral</i>	84/85	El funeral
<i>The Good Morrow</i>	88/89	Los buenos días
<i>The Indifferent</i>	92/93	El indiferente
<i>A Jet Ring Sent</i>	96/97	Regalo de un anillo de azabache
<i>A Lecture upon the Shadow</i>	98/99	Iniciación a la sombra
<i>The Legacy</i>	102/103	El legado

<i>Lovers' Infiniteness</i>	106/107	El infinito de los amantes
<i>Love's Alchemy</i>	110/111	Alquimia de amor
<i>Love's Deity</i>	114/115	El dios del amor
<i>Love's Diet</i>	118/119	Régimen amoroso
<i>Love's Exchange</i>	122/123	Trueque amoroso
<i>Love's Growth</i>	128/129	Crecimiento amoroso
<i>Love's Usury</i>	132/133	Usura del amor
<i>The Message</i>	136/137	Mensaje
<i>Negative Love</i>	140/141	Amor negativo
<i>A Nocturnal upon S. Lucy's Day, being the shortest day</i>	142/143	Maitines en la fiesta de Santa Lucía, el día más corto
<i>The Paradox</i>	148/149	La paradoja
<i>The Primrose</i>	150/151	La primavera
<i>The Prohibition</i>	154/155	La prohibición
<i>The Relic</i>	158/159	La reliquia
<i>Self Love</i>	162/163	Amor propio
<i>Song</i>	166/167	Canción
<i>Song</i>	170/171	Canción
<i>Sonnet. The Token</i>	174/175	La prenda
<i>The Sun Rising</i>	176/177	El sol naciente
<i>The Triple Fool</i>	180/181	Tres veces necio
<i>Twicknam Garden</i>	182/183	El jardín de Twicknam
<i>The Undertaking</i>	186/187	La hazaña
<i>A Valediction: Forbidding Mourning</i>	190/191	Adiós: prohibiendo el duelo
<i>A Valediction: of the Book</i>	194/195	Adiós al libro
<i>A Valediction: of my Name in the Window</i>	202/203	Adiós: de mi nombre en la ventana

A Valediction: of Weeping 210/211 Un adiós de llanto

The Will 214/215 El testamento

Witchcraft by a Picture 220/221 El sortilegio de una imagen

Woman's Constancy 222/223 La constancia en la mujer



Esta obra se terminó de
imprimir el 2 de agosto de 2011.
En la composición se utilizaron
tipos Baskerville de 8, 9, 11, 12 y
18 puntos. La edición consta de
1 000 ejemplares impresos en
papel cultural de
90 gramos.

El **oro** de los tigres I

G.K. CHESTERTON

Lepanto

Gallo que no canta...

ANNE HÉBERT

La alcoba cerrada

PHILIPPE JACCOTTET

Cantos de abajo

Nubes

SAITŌ MOKICHI

Muere mi madre

ADONIS

Rey de los vientos

WALLACE STEVENS

Cuatro poemas

CZESLAW MIŁOSZ

Un libro de cosas luminosas

El **oro** de los tigres II

CATULO

Poemas a Lesbia

GOTTFRIED BENN

Morgue y otros poemas expresionistas

EUGÈNE GUILLEVIC

Ella

GEO BOGZA

Orión

FERREIRA GULLAR

Poema sucio

BERNARD NOËL

El rumor del aire

NUNO JÚDICE

El misterio de la belleza

